

p-ISSN: 2088-6799

e-ISSN: 2540-8755



# PROCEEDINGS

## International Seminar LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT (LAMAS) 7

“The Vitality of Local Languages in Global Community”

July 19—20, 2017



Compiled by  
Agus Subiyanto, Herudjati Purwoko, Kartini Rahayu,  
Wa Ode Nisrawati, Nur Faidatun Naimah, and Ardis Septi Eka Rachmatika

Master Program in Linguistics, Diponegoro University  
in Collaboration with  
Balai Bahasa Jawa Tengah

p-ISSN: 2088-6799

e-ISSN: 2540-8755



# PROCEEDINGS

## International Seminar LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT (LAMAS) 7

**“The Vitality of Local Languages in Global Community”**

July 19—20, 2017



Compiled by  
Agus Subiyanto, Herudjati Purwoko, Kartini Rahayu,  
Wa Ode Nisrawati, Nur Faidatun Naimah, and Ardis Septi Eka Rachmatika

Master Program in Linguistics, Diponegoro University  
in Collaboration with  
Balai Bahasa Jawa Tengah



# **PROCEEDINGS LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT (LAMAS) 7: The Vitality of Local Languages in Global Community**

Compiled by:

**Agus Subiyanto**

**Herudjati Purwoko**

**Kartini Rahayu**

**Wa Ode Nisrawati**

**Nur Faidatun Naimah**

**Ardis Septi Eka Rachmatika**

**July 19—20, 2017**

Semarang, Indonesia

e-ISSN (Electronic ISSN): 2540-8755

p-ISSN (Print ISSN): 2088-6799



**Published by:**

Master Program in Linguistics, Diponegoro University

**in Collaboration with:**

Balai Bahasa Jawa Tengah

## **Address**

Jalan Imam, S.H. No.5, Semarang, Indonesia, 50241

Telp/Fax +62-24-8448717

Email: [lamas@live.undip.ac.id](mailto:lamas@live.undip.ac.id)

[seminarlinguistics@gmail.com](mailto:seminarlinguistics@gmail.com)

Website: [www.lamas.undip.ac.id](http://www.lamas.undip.ac.id)

## NOTE

In this international seminar on Language Maintenance and Shift 7 (LAMAS 7 for short), we try to do the new paradigm, that is publishing the proceeding after the seminar was held. The positive aspect of the paradigm is that the presenters of the seminar have opportunity to revise their paper based on the responses of the audience. However, it takes longer time to process the proceeding until it is ready to distribute. Therefore, we apologize for being late.

In this opportunity, we would like to extent our deepest gratitude to *Balai Bahasa Jawa Tengah* for continuously cooperation in conducting the seminar. Thanks also go to the Dean of the Faculty of Humanities, the Head and the Secretary of the Master Program in Linguistics Diponegoro University, without whom the seminar would not have been possible. We would also express our special thanks to committee for putting together the seminar that gave rise to this compilation of papers.

We would like to thank Mrs. Shu-Chuan Chen, Ph.D. from Asia University Taiwan, Dr. Tupas Topsie Ruanni, from National Institute of Education Singapore, Drs, Pardi M.Hum. from *Balai Bahasa Jawa Tengah*; Prof. Ketut Artawa, Ph.D. from Udayana University, and Dr. Suharno, M.Ed. from Diponegoro University, as invited speakers in plenary sessions, and to all of the participants of the seminar.

Semarang, September, 25<sup>th</sup> 2017

The Board of Editor in LAMAS

## SCHEDULE OF THE INTERNATIONAL SEMINAR

| <b>JULY 19, 2017 (FIRST DAY)</b> |   |   |                 |   |
|----------------------------------|---|---|-----------------|---|
| <b>TIME</b>                      | <b>NAME</b>   | <b>TITLE</b>  | <b>ROOM</b>     | <b>CHAIR PERSON</b>                       |
| 07.00 – 08.00                    | <b>REGISTRATION</b>                                       |   | LOBBY HALL      | COMMITTEE                                 |
| 08.00 – 08.30                    | <b>INDONESIA RAYA ANTHEM</b>                              |   | KRYPTON         | COMMITTEE                                 |
|                                  | <b>SPEECH FROM THE COMMITTEE</b>                          |   |                 | HEAD OF COMMITTEE                         |
|                                  | <b>OPENING</b>  |   |                 | DEAN OF FIB<br>UNDIP                      |
| 08.30 – 10.45                    | <b>PLENARY SESSION 1</b>                                  |   | KRYPTON         | Moderator:<br>Herudjati<br>Purwoko, Ph.D. |
|                                  | Drs. Pardi, M.Hum. (Balai Bahasa Jawa Tengah, Indonesia)  |   |                 |   |
|                                  | Shu-Chuan Chen, Ph.D. (Asia University, Taiwan)           | RECONSTRUCT THE IDENTITIES ON CULTURAL AND LANGUAGE TRANSITION IN TAIWAN                        |                 |   |
|                                  | Prof. Ketut Artawa, Ph.D. (Udayana University, Indonesia) | GRAMMATICAL ALIGNMENTS IN INDONESIAN  |                 |   |
| 10.45 – 11.00                    | <b>BREAK</b>  |   | HOTEL 2ND FLOOR | COMMITTEE                                 |
| <b>PARALLEL 1</b>                |   |   | HOTEL 2ND FLOOR |   |
| 11.00 – 12.30                    | Agni Kusti Kinasih & Muhammad Hawas                       | SPEECH LEVELS OF MADURESE LANGUAGE: A SOCIO-PRAGMATIC STUDY OF BANGKALAN DIALECT                | KRYPTON 1       | COMMITTEE                                 |
|                                  | Andiani Rezkita Nabu                                      | TIPE SEMANTIK VERBA BAHASA BOLAANG MONGONDOW  |                 |   |
|                                  | Anisak Syaid Fauziah & Sumarlam                           | KOHESI LEKSIKAL PADA SPIRIT HARI INI DI RADIO MHFM SOLO DAN UNTAIAN KATA DI RADIO IMMANUEL SOLO |                 |   |
|                                  | Ai Yeni & Sutiono Mahdi                                   | PREFIX N- AND ITS COMBINATION IN SUNDANESE: A MORPHOLOGY STUDY                                  |                 |   |

| TIME          | NAME  | TITLE  | ROOM            | CHAIR PERSON |
|---------------|---|--|-----------------|--------------|
| 11.00 – 12.30 | Aldila Arin Aini & Sumarlam                                 | STRATEGI KESANTUNAN POSITIF & TINDAK TUTUR KOMISIF BERJANJI DALAM DEBAT PERDANA PILKADA DKI JAKARTA 2017                                 | KRYPTON 2       | COMMITTEE    |
|               | Ari J. Adipurwawidjana                                      | SEMANTIC DEFLATION IN ENGLISH-INDONESIAN INTERLINGUISTIC EXCHANGES   |                 |              |
|               | Endah Dewi Muliandari                                       | ANALISIS IDEOLOGI PENERJEMAHAN DAN KUALITAS TERJEMAHAN LEKSIKON BUDAYA DALAM TERJEMAHAN A SUNDANESE WAYANG GOLEK PURWA KARYA KATHY FOLEY |                 |              |
|               | Asrofin Nur Kholifah & Ika Maratus Sholikhah & Dian Adiarti | PRESERVING LOCAL IDENTITY THROUGH LANGUAGE STYLE IN <i>WAYANG BANYUMAS</i>   |                 |              |
| 11.00 – 12.30 | Amanah Hijriah  | STRATEGI KESANTUNAN POSITIF DALAM BAHASA MELAYU PONTIANAK  | KRYPTON 3       | COMMITTEE    |
|               | Dian Pranesti   | METAPHOR MAPPING IN INDONESIAN POLITICAL INTERNET MEMES  |                 |              |
|               | Dethan Erniani Ortalisje                                    | AN ANALYSIS OF GRAMMATICAL ERRORS FOUND IN UKAW STUDENTS' ENGLISH ABSTRACT WRITING   |                 |              |
|               | Binar Kurniasari Febrianti                                  | KARAKTERISTIK BUDAYA MELAYU DALAM SEPOK TIGE #SEpanyol #ANDALUSIA KARYA PAY JAROT SUJARWO  |                 |              |
| 11.00 – 12.30 | Ketut Widya Purnawati                                       | MANNER ADVERBIAL VERBS IN BALINESE   | MATRIX          | COMMITTEE    |
|               | Abdul Hamid & Eni Karlieni & Tisna Prabasmoro               | THE ROLE OF SUNDANESE LANGUAGE IN THERAPEUTIC COMMUNICATION AT THE ONCOLOGY CLINIC RSHS  |                 |              |
|               | Dyah Ayu Nila Khrisna                                       | ANALISIS PENOKOHAN SANTIAGO DALAM NOVEL <i>THE OLD MAN AND THE SEA</i> DENGAN PENDEKATAN APRAISAL  |                 |              |
|               | Dewi Juliastuty   | PEMERTAHANAN BAHASA MELAYU MEMPAWAH LEWAT TUNDANG (KAJIAN TEKS DAN MAKNA)  |                 |              |
| 11.00 – 12.30 | Dwi Indarti   | POLITENESS STRATEGY OF DIRECTIVE SPEECH ACTS IN BETAWINESE SHORT-STORIES SEBELAS COLEN DI MALAM LEBARAN: SETANGKLE CERITA BETAWI         | KRYPTON 4       | COMMITTEE    |
|               | Deli Nirmala  | EARLY LANGUAGE DEVELOPMENT OF INDONESIAN CHILDREN WITH PARENTS WHOSE FIRST LANGUAGES ARE DIFFERENT: INDONESIAN AND JAVANESE              |                 |              |
|               | Diana Anggraeni   | THE ANALYSIS OF MODIFICATION POSITION IN NOUN PHRASE IN THE TRANSLATION OF MASTER OF THE GAME  |                 |              |
|               | Dwi Handayani   | PEMERTAHANAN KEARIFAN LOKAL PEPATAH-PETITIH SEBAGAI PENGUATAN SUMBER DAYA SOSIAL BAGI MASYARAKAT TENGGER                                 |                 |              |
| 12.30 – 13.30 | <b>LUNCH BREAK (ISHOMA)</b>                                 |  | HOTEL 2ND FLOOR | COMMITTEE    |

| TIME              | NAME   | TITLE   | ROOM            | CHAIR PERSON |
|-------------------|--|---|-----------------|--------------|
| <b>PARALLEL 2</b> |  |   | HOTEL 2ND FLOOR |              |
| 13.30 – 15.00     | Dian Indira, Wahya, R.M. Mulyadi                         | KONSEP LITERASI BERKARAKTER DALAM BUKU PELAJARAN BAHASA SUNDA TINGKAT SEKOLAH DASAR   | KRYPTON 1       | COMMITTEE    |
|                   | Edy Jauhari  | STRATEGI KESANTUNAN RESPON TERHADAP KRITIK DALAM MASYARAKAT BUDAYA JAWA MATARAMAN   |                 |              |
|                   | Oktadea Herda Pratiwi                                    | ANALISIS KONTRASTIF ISTILAH KEKERABATAN DALAM BAHASA DAYAK NGAJU, BANJAR, DAN DAYAK MAANYAN                                 |                 |              |
|                   | Ririn Ambarini, Arso Setyaji & Sri Suneki                | DEVELOPING KINDERGARTEN STUDENTS' PARTICIPATION IN BILINGUAL MATHEMATIC LEARNING ACTIVITIES THROUGH CONSTRUCTIVISM APPROACH |                 |              |
| 13.30 – 15.00     | Ni Wayan Sartini   | REVITALISASI RITUAL PERTANIAN SEBAGAI USAHA PELESTARIAN ISTILAH-ISTILAH DALAM BAHASA BALI: KAJIAN BAHASA DAN BUDAYA         | KRYPTON 2       | COMMITTEE    |
|                   | I Gusti Agung Istri Aryani & Ni Putu Evi Wahyu Citrawati | SOSIOPRAGMATIC ANALYSIS OF MORAL VALUES IN BALINESE FOLKLORES   |                 |              |
|                   | Ponia Mega Septiana & Sutiono Mahdi                      | MAKNA REFERENSIAL DAN NONREFERENSIAL PADA LIRIK LAGU SUNDA "MAWAR BODAS"  |                 |              |
|                   | Sri Wiryanti Budi Utami                                  | REVITALISASI CERITA RAKYAT BAWEAN: SEBAGAI PEMERTAHANAN IDENTITAS BAHASA DAN BUDAYA ORANG-ORANG PULAU BAWEAN                |                 |              |
| 13.30 – 15.00     | Dewi Nastiti L.  | ADA APA DENGAN UNDANG-UNDANG BAHASA? MENILIK PENGGUNAAN UU NOMOR 24/2009 DARI KACAMATA HUKUM SERTA PENDIDIKAN DAN BUDAYA    | KRYPTON 3       | COMMITTEE    |
|                   | Noviana Dwi Yasinta & Rizki Utami                        | PERBEDAAN DAN PERSAMAAN DEIKSIS PERSONA BAHASA JAWA SEMARANG DAN BAHASA JAWA BANYUMASAN                                     |                 |              |
|                   | Roby Aji   | PENAMAAN WILAYAH KECAMATAN DI KOTA DEPOK: TINJAUAN SISTEM TANDA ADMINISTRATIF BERDASARKAN SEMIOTIKA TEKS DAN RUANG          |                 |              |
|                   | Titania Sari & Sutiono Mahdi                             | LEXICON USING OF SUNDANESE LANGUAGE LEVEL IN "PUPUH DANGDANGGULA"   |                 |              |

| TIME                  | NAME   | TITLE  | ROOM            | CHAIR PERSON |
|-----------------------|--|--|-----------------|--------------|
| 13.30 – 15.00         | Anne Meir & Sutiono Mahdi                                    | POLA DASAR KALIMAT BAHASA BATAK TOBA   | MATRIX          | COMMITTEE    |
|                       | Octovianus Bin Rojak   | POLITENESS IN TORAJA LANGUAGE: A STUDY ON POLITENESS IN PANGALAQ-RIU AND SURROUNDING AREAS DIALECT   |                 |              |
|                       | Sansiviera Mediana Sari                                      | MEMORI DAN RELASI MAKNA MENGENAI ANTONIM PADA ANAK AUTIS: STUDI KASUS TERHADAP 3 ANAK AUTIS USIA 11-16 DI SEKOLAH INKLUSI CAHAYA DIDAKTIKA     |                 |              |
|                       | Eny Setyowati & Nimas Permata Putri                          | KORESPONDENSI FONEMIS BAHASA RUMPUN SUMATERA (Kajian Linguistik Historis Komparatif pada Bahasa Batak Toba, Minangkabau, Aceh dan Melayu Riau) |                 |              |
| 13.30 – 15.00         | Angelika Riyandari   | VITALIZING JAVANESE LANGUAGE THROUGH PLACE NAMES   | KRYPTON 4       | COMMITTEE    |
|                       | Setiyawati & Sutiono Mahdi                                   | REDUPLICATED WORDS IN SUNDANESE: THE STUDY OF UNIQUENESS OF LOCAL LANGUAGE   |                 |              |
|                       | Titin Lestari  | THE LANGUAGE USED BY INDONESIAN LOCAL GUIDES IN GOOGLE MAPS REVIEWS  |                 |              |
|                       | Ika Maratus Sholikhah, Dyah Raina Purwaningsih, Erna Wardani | MAINTAINING BANYUMAS LOCAL LANGUAGE THROUGH <i>BATIK</i> AND ITS CULTURAL VALUES   |                 |              |
| <b>POSTER SESSION</b> |  |  | HOTEL 2ND FLOOR |              |
| 15.00 – 16.00         | Agustina Alooja  | TERJEMAHAN TUTURAN YANG MENGAKOMODASI TINDAK TUTUR MENYURUH PADA NOVEL <i>CHRIST THE LORD OUT OF EGYPT</i> KARYA ANNE RICE                     | KRYPTON 1       | COMMITTEE    |
|                       | Ali Badrudin   | KAJIAN ETNOLINGUISTIK TENTANG PRANATA MANGSA JAWA (CERMIN PENGETAHUAN KOLEKTIF MASYARAKAT PETANI DI JAWA)                                      |                 |              |
|                       | Anandha  | THE STUDENTS PRESENT ATTITUDES IN USING JAVA AND NGAPAK DIALECT ON CAMPUS  |                 |              |
|                       | Herudjati Purwoko  | PROMOTING REGISTER AS POLITENESS FORMULA   |                 |              |
|                       | Niswa Binti Rahim  | EMPAT SIMBOL DASAR LAMBANG KEHIDUPAN MASYARAKAT TORAJA: SEBUAH KAJIAN SEMIOTIK MODEL PIERCE  |                 |              |
|                       | Agus Subiyanto   | VOICE SELECTION IN JAVANESE NARRATIVE AND CONVERSATIONAL DISCOURSE   |                 |              |
|                       | Sri Ratnawati  | JHEMO MADURA: KEARIFAN LOKAL DALAM TANTANGAN GLOBAL  |                 |              |
|                       | Patrick Munyensanga  | OUR IDENTIFICATION THROUGH COMMON CULTURE AS SINGLE LANGUAGE UNIFIES US  |                 |              |



| TIME          | NAME                         | TITLE   | ROOM      | CHAIR PERSON |
|---------------|------------------------------|---|-----------|--------------|
| 15.00 – 16.00 | Santy Yulianti               | PROSES MEMBACA NORMAL PADA ANAK KELAS III SD PERGURUAN RAKYAT MATRAMAN, JAKARTA TIMUR   | KRYPTON 2 | COMMITTEE    |
|               | Yessi Aprilia Waluyo         | APPLYING CODE MIXING AND CODE SWITCHING IN TEACHING ENGLISH GRAMMAR IN THE CLASSROOM  |           |              |
|               | Mutiara Karna Asih           | PENELITIAN LAPANGAN MENGENAI PENGGUNAAN BAHASA PADA DOMAIN <i>TRANSACTION</i> , <i>FRIENDSHIP</i> , DAN <i>JOB</i> DI <i>FOODCOURT MORO</i> , MORO MALL, PURWOKERTO |           |              |
|               | Miftakhul Huda               | MEMBANGUN IDENTITAS DALAM WACANA  |           |              |
|               | Giovani Juli Adinatha        | VARIASI BENTUK PENAMAAN BADAN USAHA BERBAHASA JAWA: STRATEGI PEMERTAHANAN BAHASA JAWA DI KOTA SEMARANG  |           |              |
|               | Maklon Gane                  | THE COMPLEXITY OF LOLODA PRONOMINAL VERB PREFIXES   |           |              |
|               | Samuel Anderson              | AN OVERVIEW OF THE DIVERSITY OF THE GHANAIAN LANGUAGE AND CULTURE   |           |              |
|               | Sulis Triyono                | GERMAN VERBS IN STUDIO-D A1 BOOK: A MORPHOLOGY ANALYSIS   |           |              |
| 15.00 – 16.00 | Dwi Susilowati               | QUESTIONING JAVANESE LANGUAGE VALUE AND VITALITY WITH ITS MILLIONS OF SPEAKERS  | KRYPTON 3 | COMMITTEE    |
|               | Dyah Prasetiani              | MUATAN BUDAYA LOKAL DALAM PEMBELAJARAN BERBICARA  |           |              |
|               | Exti Budihastuti             | ANALISIS SWOT TENTANG PERGERAKAN BAHASA MELAYU DI TAKEO SEBAGAI UPAYA UNTUK MENGENALKAN BAHASA INDONESIA DI KAMBOJA   |           |              |
|               | Luita Aribowo                | BAHASA, BUNYI DAN PERSEPSI  |           |              |
|               | Mualimin                     | TINDAK TUTUR DIREKTIF DALAM PUISI LANANG SETIAWAN, SASTRAWAN TEGAL  |           |              |
|               | Nurhayati                    | MIXED GENRE IN <i>DOA POLITIK</i> : A STRATEGY OF SOCIAL CONTROL  |           |              |
|               | Sri Puji Astuti & M. Suryadi | DESAIN PEMBENTUKAN LEKSIKON UNIK TUTURAN JAWA PADA MASYARAKAT PINGGIRAN DI KOTA SEMARANG  |           |              |
|               | Ulva Fatiya Rosyida          | KEBIJAKAN PENDIDIKAN BAHASA DAERAH DI ERA MEA (MASYARAKAT EKONOMI ASEAN)  |           |              |

| TIME          | NAME  | TITLE   | ROOM      | CHAIR PERSON |
|---------------|---|---|-----------|--------------|
| 15.00 – 16.00 | Lestari Manggong                              | LANGUAGE AND CULTURE IN THE CASE OF MERRIAM-WEBSTER'S CORRECTION OVER PRESIDENT TRUMP'S TWEETS  | MATRIX    | COMMITTEE    |
|               | Priscilla Esther Siringoringo & Sutiono Mahdi | FIGURE OF SPEECH BASED ON SHORT DRAMA USING SUNDANESE LANGUAGE  |           |              |
|               | Rizky Fitri Lestari                           | <i>UKARA PITAKON</i> (KALIMAT TANYA) DALAM BAHASA JAWA DIALEK JAWA TIMUR, SUB DIALEK MALANG   |           |              |
|               | Reiva Irene Seraphina & Sutiono Mahdi         | PROSES PEMBENTUKAN KATA PADA JAJANAN SUNDA: SUATU KAJIAN MORFOLOGI  |           |              |
|               | Sigit Haryanto                                | PEMEROLEHAN DAN PEMBELAJARAN BERBAHASA PADA ANAK-ANAK TKIT AL-AUSATH PABELAN KARTASURA  |           |              |
|               | Wening Sahayu                                 | <i>PAJERO SPORT</i> FROM A GLOBAL PERSPECTIVE OF LANGUAGE AND CULTURE   |           |              |
|               | Erni Rahayu                                   | THE INTEREST AND POETRY WRITING SKILLS IMPROVEMENT BY DISCOVERY BASED LEARNING METHOD   |           |              |
|               | M. Suryadi                                    | KEKAYAAN LEKSIKON EMOTIF-KULTURAL MEWARNAI BENTUK KESANTUNAN BETUTUR DAN GRADASI KESOPANAN PADA MASYARAKAT JAWA PESISIR DI KOTA SEMARANG  |           |              |
| 15.00 – 16.00 | Debyo Saptono & Tri Wahyu Retno Ningsih       | PERANCANGAN APLIKASI <i>FLESCH LEVEL</i> UNTUK MENENTUKAN INDIKATOR KETERBACAAN TEKS  | KRYPTON 4 | COMMITTEE    |
|               | Dwi Indarti & Cut Nina Sausina                | ANALYSIS OF BETAWI LANGUAGE FROM LINGUISTIC FEATURES PERSPECTIVE: A CASE STUDY OF <i>PORTALBETAWI.COM</i>                                 |           |              |
|               | Islah Maretekawati Amelius                    | TINDAK ILOKUSI PADA IKLAN TEMPAT MAKAN DI PINGGIR JALAN DI SEMARANG DAN IKLAN PRODUK KECANTIKAN UNILEVER                                  |           |              |
|               | Jujan Fajriyah & Sutiono Mahdi                | THE SOUND CHANGE IN SUNDANESE: PHONOLOGICAL STUDY ON JUJUN JUNAEDI'S SPEECH ENTITLED NIKAH  |           |              |
|               | Novita Sumarlin Putri                         | ANALISIS TERJEMAHAN KALIMAT YANG MENGAKOMODASI TINDAK TUTUR KOMISIF PADA NOVEL <i>INSURGENT</i> KARYA VERONICA ROTH                       |           |              |
|               | Ahmed Fomba                                   | UNTOLD BLACK HISTORY  |           |              |
|               | Onin Najmudin                                 | STRUKTUR DAN MAKNA VERBA MAJEMUK BAHASA JEPANG VI+KOMU  |           |              |
|               | Taufik Nur Hidayat                            | TERJEMAHAN JENIS PROSES PADA SISTEM TRANSITIVITAS PIDATO PELANTIKAN PRESIDEN BARACK OBAMA DAN DONALD TRUMP BESERTA KUALITAS TERJEMAHANNYA |           |              |

| TIME              | NAME   | TITLE  | ROOM            | CHAIR PERSON |
|-------------------|--|--|-----------------|--------------|
| <b>PARALLEL 3</b> |  |  | HOTEL 2ND FLOOR |              |
| 16.00 – 17.00     | Ropa Wahyuni & Eva Endah Nurwahyuni                  | COMMISSIVE SPEECH ACTS REALIZATION ON REGULAR TALKS: A STUDY OF EASTERN-JAVANESE DIALECT IN BOJONEGORO AND SURABAYA REGIONS  | KRYPTON 1       | COMMITTEE    |
|                   | Silvia Marni   | KEHIPONIMAN VERBA BAHASA MINANGKABAU SEBAGAI BENTUK PEMERTAHAN KEKAYAAN KOSAKATA   |                 |              |
|                   | Wahyu Ayuningsih                                     | ETOS KERJA MASYARAKAT MADURA DI DALAM LIRIK LAGU DAERAH MADURA: KAJIAN ETNOLINGUISTIK  |                 |              |
|                   | Mayuni & Sutiono Mahdi                               | MORPHOPHONOLOGICAL INTERFERENCE IN MINANGKABAU'S LANGUAGE  |                 |              |
| 16.00 – 17.00     | Seprianus A. Nenotek                                 | LANGUAGE FORM USED IN EFL COURSEBOOK "PASSPORT TO THE WORLD"   | KRYPTON 2       | COMMITTEE    |
|                   | Sri Andika Putri                                     | CITRA WANITA MINANGKABAU DALAM PETUAH ADAT   |                 |              |
|                   | Yakob Metboki & Norci Beeh                           | GLOBALIZING LEARNERS' LOCAL LANGUAGES FROM LOCAL CONTEXTS: AN OVERVIEW OF LANGUAGE PLANNING AT THE ENGLISH EDUCATION PROGRAM OF ARTHA WACANA CHRISTIAN UNIVERSITY KUPANG |                 |              |
|                   | Sri Minda Murni                                      | ORAL PROFICIENCY IN PAKPAK LANGUAGE: AN ISSUE IN MAINTAINING PAKPAK LANGUAGE   |                 |              |
| 16.00 – 17.00     | Syamsurizal  | BENTUK DEIKSIS DALAM CERITA RAKYAT REJANG "TELEU BESOK"  | KRYPTON 3       | COMMITTEE    |
|                   | Suparto  | GEOGRAPHICAL METONYMY IN ENGLISH MASS MEDIA IN INDONESIA   |                 |              |
|                   | Yoga Yolanda   | INTRODUCING INDONESIAN CULTURE THROUGH UTILIZING PANTUN AS A TEACHING MATERIAL OF BIPA   |                 |              |
|                   | Norci Beeh   | SEMANTICS ANALYSIS ON SPEECH ACT USED IN <i>BEMO (KUPANG'S PUBLIC TRANSPORTATION)</i>  |                 |              |
| 16.00 – 17.00     | Teguh Santoso  | KALIMAT PERMOHONAN DIREKTIF BAHASA JEPANG DAN BAHASA JAWA: TINJAUAN SOSIOLINGUISTIK  | MATRIX          | COMMITTEE    |
|                   | Ganjar Hwia  | KAJIAN DAN PEMETAAN VITALITAS BAHASA UNTUK PENGOPTIMALAN PROGRAM PELINDUNGAN BAHASA-BAHASA DAERAH DI INDONESIA   |                 |              |
|                   | Ypsi Soeria Soemantri, Nany Ismail & Susi Machdalena | INTERCULTURALITY OF MIXED-MARRIED COUPLE: A SUNDANESE MALE AND A FOREIGN FEMALE  |                 |              |
|                   | Siwi Tri Purnani                                     | BAHASA JAWA: PERSPEKTIF TOLOK UKUR BUDAYA SANTUN TATA KRAMA  |                 |              |

| TIME                              | NAME  | TITLE  | ROOM            | CHAIR PERSON                     |
|-----------------------------------|---|--|-----------------|----------------------------------|
| 16.00 – 17.00                     | Ratna Susanti, Tri Wiratno & Sumarlam                         | KAJIAN PRAGMATIK KESANTUNAN BERBAHASA ANTARA NAJWA SHIHAB DAN PRESIDEN JOKO WIDODO   | KRYPTON 4       | COMMITTEE                        |
|                                   | Husna Imro' Athush Sholihah                                   | ANALISIS TERJEMAHAN SINGKUMSTAN PADA BUKU CERITA ANAK BERJUDUL <i>THE 7 HABBITS OF HAPPY KIDS</i> KARYA SEAN COVEY DAN TERJEMAHANNYA (KAJIAN TERJEMAHAN DENGAN PENDEKATAN <i>SYSTEMIC FUNCTIONAL LINGUISTICS</i> ) |                 |                                  |
|                                   | Putri Adinihaqi Chusnul Chotimah                              | IDEOLOGIES OF EMMANUEL MACRON'S TRANSLATED INAUGURAL SPEECH: A CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS STUDY   |                 |                                  |
|                                   | Nisa Fikria Haqinatul Millah & Sutiono Mahdi                  | SEMANTIC FIELD ON THE EMOTION DOMAIN IN SUNDA NESE LANGUAGE  |                 |                                  |
| 17.00 – 17.45                     | <b>BREAK</b>  |  | HOTEL 2ND FLOOR | COMMITTEE                        |
| <b>JULY 20, 2017 (SECOND DAY)</b> |   |  |                 |                                  |
| TIME                              | NAME  | TITLE  | ROOM            | CHAIR PERSON                     |
| 07.30 – 08.00                     | <b>REGISTRATION</b>   |  | LOBBY HALL      | COMMITTEE                        |
| 08.00 – 09.30                     | <b>PLENARY 2</b>  |  | KRYPTON         | Moderator: Dr. Nurhayati, M.Hum. |
|                                   | Dr. Ruanni Tupas (National Institute of Education, Singapore) | INEQUALITIES OF MULTILINGUALISM: GLOBALIZATION, NATIONALISM AND MOTHER TONGUES   |                 |                                  |
|                                   | Dr. Suharno, M.Ed. (Diponegoro University, Indonesia)         | REVITALIZING LOCAL LANGUAGES THROUGH MOTHER TONGUE-BASED MULTILINGUAL EDUCATION (MTB-MLE)  |                 |                                  |
| 09.30 – 09.45                     | <b>BREAK</b>  |  | HOTEL 2ND FLOOR | COMMITTEE                        |
| <b>PARALLEL 4</b>                 |   |  | HOTEL 2ND FLOOR |                                  |
| 09.45 – 11.15                     | Sheila Nanda Parayil & Tenty Maryanthi                        | STRATEGI KESANTUNAN TIDAK LANGSUNG PADA KRITIK PENUTUR REMAJA  | KRYPTON 1       | COMMITTEE                        |
|                                   | I Wayan Ana   | TINDAK TUTUR PERFORMATIVE DALAM TERJEMAHAN DOKUMEN HUKUM BAHASA INDONESIA KE DALAM BAHASA INGGRIS  |                 |                                  |
|                                   | Putu Devi Maharani & Komang Dian Puspita Candra               | VARIASI FONOLOGIS BAHASA BALI DIALEK KUTA SELATAN  |                 |                                  |
|                                   | Muhammad Ari Kunto Wibowo & Sumarlam                          | GAYA BAHASA DAN PENCITRAAN DALAM <i>SERAT WULANG REH</i> KARYA PAKUBUWANA IV   |                 |                                  |

| TIME          | NAME   | TITLE  | ROOM      | CHAIR PERSON |
|---------------|--|--|-----------|--------------|
| 09.45 – 11.15 | Vamelia Aurina<br>Pramandhani                              | KAJIAN PRAGMATIK PENERAPAN <i>BOOSTER</i> DALAM BAHASA JEPANG  | KRYPTON 2 | COMMITTEE    |
|               | Ifoni Iudji  | GRAMMATICAL INTERFERENCE IN TRANSLATING PROCEDURAL TEXT DONE BY THE STUDENTS OF ARTHA WACANA CHRISTIAN UNIVERSITY                                  |           |              |
|               | Sutiono Mahdi  | COMPOUNDING OF BASEMAH LANGUAGE: AN EFFORT TO UNDERSTAND THE UNIQUENESS OF LOCAL LANGUAGES   |           |              |
|               | Baiq Desi Milandari  | REVITALISASI BAHASA DAERAH MELALUI TAYANGAN TELEVISI SEBAGAI UPAYA MENUJU KEBHINEKAAN  |           |              |
| 09.45 – 11.15 | Yenny Hartanto   | CROSS-CULTURAL STUDY ON BARGAINING   | KRYPTON 3 | COMMITTEE    |
|               | Kartika Tarwati  | TEKNIK DAN KEAKURATAN TERJEMAHAN ISTILAH MEDIS (STUDI KASUS PADA PENERJEMAH AMATIR, SEMI PROFESIONAL, DAN PROFESIONAL)                             |           |              |
|               | Zainal Abidin  | INOVASI FONOLOGIS RETROPLEKSISASI DAN GLOTALISASI DALAM ISOLEK BONAI ULAKPATIAN  |           |              |
|               | Imam Muhtadi, Wiwi Widuri, Frando Yantoni, & Sutiono Mahdi | ASSOCIATIVE MEANINGS IN DOEL SUMBANG SONG LYRIC “BEURIT” SEMANTIC STUDY  |           |              |
| 09.45 – 11.15 | I Nyoman Suparwa & Ni Luh Gede Liswahyuningsih             | INDONESIAN AMBIGUOUS NOUN PHRASES AND ITS TRANSLATION INTO ENGLISH   | MATRIX    | COMMITTEE    |
|               | Ria Aresta   | ANALISIS TERJEMAHAN TUTURAN YANG MENGAKOMODASI <i>FLOUTING</i> MAKSIM KUALITAS PRINSIP KERJASAMA DALAM NOVEL <i>ME BEFORE YOU</i> KARYA JOJO MOYES |           |              |
|               | Zurmailis  | AKUISISI BAHASA ANAK DI LINGKUNGAN MARJINAL KOTA PADANG  |           |              |
|               | Sintya Mutiara W.E.  | CODE-SWITCHING AND CODE-MIXING ON PERSUASION IN INDONESIAN TELEVISION ADVERTISEMENTS   |           |              |
| 09.45 – 11.15 | Jaya   | MENGENAL KEMBALI STATUS PREPOSISI /I/ SEBAGAI BENTUK DASAR DALAM BAHASA SUMBAWA DIALEK JERWEH KAJIAN <i>ITEM AND PROCESS</i>                       | KRYPTON 4 | COMMITTEE    |
|               | Musfeptial   | IDENTITAS LOKAL PADA KARYA E. WIDIANTORO UPAYA PENGUATAN PERAN BAHASA IBU  |           |              |
|               | Wiwiek Sundari   | SEJARAH PERKEMBANGAN KOSAKATA BAHASA INGGRIS   |           |              |
|               | Eni Karlieni   | “CERMINAN IDENTITAS KESUNDAAN DALAM AKUN FACEBOOK WALIKOTA BANDUNG RIDWAN KAMIL” SUATU KAJIAN SOSIOLINGUISTIK                                      |           |              |

| TIME              | NAME  | TITLE  | ROOM            | CHAIR PERSON |
|-------------------|---|--|-----------------|--------------|
| <b>PARALLEL 5</b> |   |  | HOTEL 2ND FLOOR |              |
| 11.15 – 12.45     | Ayu Ida Savitri   | PENGGUNAAN BAHASA TUTUR DALAM STRIP KOMIK SEBAGAI SALAH SATU UPAYA PEMERTAHANAN BAHASA DAERAH  | KRYPTON 1       | COMMITTEE    |
|                   | Farda Naila Salsabila   | PERGESERAN KATA “ENYONG” PADA MASYARAKAT JAWA DI KABUPATEN BATANG  |                 |              |
|                   | Wa Ode Nisrawati , Ardis Septi E.R., Kartini Rahayu                     | PROSES ASIMILASI DALAM BAHASA MUNA (MENGUNAKAN PENDEKATAN TEORI OPTIMALITAS)   |                 |              |
|                   | Muhammad Rohmadi  | STRATEGI TINDAK TUTUR DAN IMPLEMENTASI PRINSIP KESANTUNAN HUMOR PADA MEDIA SOSIAL SEBAGAI MEDIA UNTUK MENJAGA KEBHINEKAAN MASYARAKAT MULTIKULTURAL DI NKRI |                 |              |
| 11.15 – 12.45     | Made Ratna Dian Aryani  | VERBA BEROBJEK GANDA BAHASA JEPANG   | KRYPTON 2       | COMMITTEE    |
|                   | Tri Wahyu Retno Ningsih   | KAJIAN FONETIK AKUSTIK PADA TUTURAN ANAK-ANAK ASPERGER SYNDROME  |                 |              |
|                   | Wahyu Damayanti   | FENOMENA UNGKAPAN PANTANG LARANG MELAYU SELIMBAU: CAKRAWALA PEMAHAMAN BUDAYA MELALUI BAHASA  |                 |              |
|                   | Felix Brian Hari Ekaristianto   | PERGESERAN MAKNA KATA PADA KOMENTAR PENGGUNA MEDIA SOSIAL DALAM BERITA PILKADA DI JAKARTA  |                 |              |
| 11.15 – 12.45     | Made Sri Satyawati  | PENOMINAL DALAM BAHASA BIMA  | KRYPTON 3       | COMMITTEE    |
|                   | I Ketut Darma Laksana   | PERILAKU BERBAHASA DALAM KEJAHATAN SIBER   |                 |              |
|                   | Ririn Sulistyowati  | ALKISAH MANGKUS DAN SANGKIL: TERGERUSNYA BAHASA INDONESIA OLEH PENGARUH BAHASA ASING   |                 |              |
|                   | Hidayat Widiyanto   | URGENSI BAHASA DAERAH DALAM KERANGKA PEMBELAJARAN BAHASA INDONESIA BAGI PENUTUR ASING  |                 |              |
| 11.15 – 12.45     | Mulia Anggraini   | IMAGE SCHEMA PADA PRÄPOSITION NACH, ZU, ÜBER DAN AUF BAGI PENUTUR NON-JERMAN   | MATRIX          | COMMITTEE    |
|                   | I Ketut Riana, Ni Putu Evi Wahyu Citrawati & I Gusti Agung Istri Aryani | NGUSABA DODOL DI DESA DUDA TIMUR, SELAT KARANGASEM: KAJIAN SEMIOTIK SOSIAL   |                 |              |
|                   | Lindawati   | BAHASA MINANGKABAU DI MASA DEPAN SEBUAH PROYEKSI   |                 |              |
|                   | Erry Prastya Jati   | PRESUPOSISI DAN IMPLIKATUR DALAM ACARA TALKSHOW INDONESIA LAWAK KLUB   |                 |              |

| TIME              | NAME                          | TITLE  | ROOM            | CHAIR PERSON |
|-------------------|-------------------------------|--|-----------------|--------------|
| 11.15 – 12.45     | Naniana N Benu                | REDUPLICATION IN UAB METO  | KRYPTON 4       | COMMITTEE    |
|                   | Ibrahim Guntur Nuary          | THE ACQUISITION OF ENGLISH SLANG BY THE LEARNERS LANGUAGE TEACHING DEPARTMENT IAIN SYEKH NURJATI                                 |                 |              |
|                   | I Nyoman Udayana              | THE EFFECT OF INFORMATION STRUCTURE ON THE INDONESIAN <i>DI-PASSIVE</i>  |                 |              |
|                   | Ahyati Kurniamala Niswariyana | MAKNA SIMBOL DALAM UPACARA ADAT NYATUS, NYIU, NYOYANG DI DESA KARANG RADEN KECAMATAN TANJUNG KABUPATEN LOMBOK UTARA              |                 |              |
| 12.45 – 13.30     | <b>LUNCH BREAK (ISHOMA)</b>   |  | HOTEL 2ND FLOOR | COMMITTEE    |
| <b>PARALLEL 6</b> |                               |  | HOTEL 2ND FLOOR |              |
| 13.30 – 15.00     | Ngurah Indra Pradhana         | KEDUDUKAN ONOMATOPE DALAM KATA KERJA BAHASA JEPANG DAN BAHASA BALI   | KRYPTON 1       | COMMITTEE    |
|                   | Agus Sudono                   | PILIHAN BAHASA PENUTUR DI LINGKUNGAN PESANTREN (STUDI KASUS DI PESANTREN AL-ITQON, BUGEN, SEMARANG)                              |                 |              |
|                   | Lusia Neti Harwati            | PENERAPAN METODE PEMBELAJARAN KREATIF BAHASA JAWA DI TINGKAT SEKOLAH DASAR   |                 |              |
|                   | Indriani Nisja                | PENGGUNAAN MEDIA PEMBELAJARAN CD INTERAKTIF DALAM KETERAMPILAN MENULIS KARANGAN MURID SEKOLAH DASAR NEGERI 20 DAN SD N 09 PADANG |                 |              |
| 13.30 – 15.00     | Ni Ketut Ratna Erawati        | SANDHI DALAM BAHASA JAWA KUNA: SUATU KAJIAN FITUR DISTINGTIF   | KRYPTON 2       | COMMITTEE    |
|                   | Kenfitria Diah Wijayanti      | FENOMENA KRAMA DESA DAN KEDUDUKANNYA DALAM PERKEMBANGAN BAHASA JAWA  |                 |              |
|                   | Rosaria Mita Amalia           | COHESION AND COHERENCE IN ARTICLES ABOUT PTNBH IN UNPAD'S WEBSITE: A DISCOURSE ANALYSIS STUDY                                    |                 |              |
|                   | Marselina Nugraheni Fitrisari | ANALISIS WACANA KRITIS TERHADAP KASUS PEDOFILIA PADA MEDIA ONLINE TRIBUNNEWS   |                 |              |
| 13.30 – 15.00     | Ni Made Wiriani               | NEGASI DALAM BAHASA BALI DIALEK NUSA PENIDA: SEBUAH PENELITIAN AWAL  | KRYPTON 3       | COMMITTEE    |
|                   | Majid Ariyoga                 | RELEVANSI MONOLOG PANDJI PRAGIWAKSONO DALAM KONSER <i>STAND UP COMEDY</i> "MESAKKE BANGSAKU"                                     |                 |              |
|                   | Suci Khaofia                  | MOOD PADA TALK SHOW MATA NAJWA ON STAGE "SEMUA KARENA AHOK"  |                 |              |
|                   | Ni Made Dhanawaty             | GELIAT REVITALISAI BAHASA DAN BUDAYA DI DESA BALI AGA PEDAWA   |                 |              |

| TIME              | NAME                       | TITLE  | ROOM            | CHAIR PERSON |
|-------------------|----------------------------|--|-----------------|--------------|
| 13.30 – 15.00     | Widyatmike Gede Mulawarman | PERILAKU SINTAKSIS KALIMAT MAJEMUK BAHASA KUTAI  | MATRIX          | COMMITTEE    |
|                   | Martina                    | THE VITALITY OF MALAY LANGUAGE IN GLOBAL SOCIETY IN PONTIANAK CITY (SOSIOLINGUISTIC STUDY)   |                 |              |
|                   | Tatang Sopian              | TEACHING THEME AND THEMATIC PROGRESSION TO TOURISM STUDENTS AND ITS IMPLICATIONS ON THEIR WRITINGS   |                 |              |
| 13.30 – 15.00     | Muhammad Rayhan Bustam     | VULGARISME BAHASA: KREATIFITAS PENARIK MINAT PASAR (STUDI KASUS KAJIAN SOSIOLINGUISTIK DI RESTORAN STEAK RANJANG BANDUNG)                            | KRYPTON 4       | COMMITTEE    |
|                   | Tatang Suparman            | PENGAYAAN KOSAKATA BAHASA INDONESIA MELALUI KORESPONDENSI KATA KEMBAR  |                 |              |
|                   | Nur Faidatun Naimah        | A CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS OF SUSILO BAMBANG YUDHOYONO'S SPEECH ON ANTASARI AZHAR'S ACCUSATION AS MASTERMINDING THE MURDER OF NASRUDIN ZULKARNAEN |                 |              |
| <b>PARALLEL 7</b> |                            |  | HOTEL 2ND FLOOR |              |
| 15.00 – 16.30     | Pramesty Anggororeni       | ANALISIS TERJEMAHAN MAKNA INTERPERSONAL DALAM DUBBING FILM “ <i>THOMAS AND FRIENDS: BLUE MOUNTAIN MYSTERY</i> ”                                      | KRYPTON 1       | COMMITTEE    |
|                   | Prayudisti Shinta P        | MEDIA FRAMING PADA THE GUARDIAN DAN AL JAZEERA: SEBUAH KAJIAN KORPUS LINGUISTIK DAN IDEOLOGI   |                 |              |
|                   | Prayudha                   | USING COH-METRIX TO ASSESS THE WRITING SKILL OF EFL STUDENTS   |                 |              |
|                   | Qurratul A'ini             | PRINSIP KERJASAMA DALAM KOMENTAR BERITA DI FANSPAGE FACEBOOK MERDEKA.COM   |                 |              |
| 15.00 – 16.30     | Sukron Adzim               | IMPLIKATUR DAN DAYA PRAGMATIK TINDAK TUTUR DIREKTIF MASYARAKAT INDONESIA DALAM AKUN <i>TWITTER</i> PRESIDEN JOKO WIDODO                              | KRYPTON 2       | COMMITTEE    |
|                   | Yumartati                  | POTRET PENGGUNAAN BAHASA DI LINGKUNGAN PELAJAR SMA DAN SMK DAERAH ISTIMEWA YOGYAKARTA  |                 |              |
|                   | Inayatul Mukarromah        | LINGUISTICS COMPETENCE FOR DEVELOPING STUDENTS' OUTCOMES AT A COLLEGE: SURVEY APPROACH   |                 |              |
|                   | Yafed Syufi                | KLASIFIKASI VERBA MAKAN BAHASA MIYAH   |                 |              |



| TIME          | NAME   | TITLE  | ROOM       | CHAIR PERSON  |
|---------------|--|--|------------|---|
| 15.00 – 16.30 | Teddi Muhtadin   | POTRET PENGAJARAN BAHASA SUNDA DI SEKOLAH DASAR DAN DAMPAKNYA TERHADAP PEMERTAHAN BAHASA SUNDA DI JAWA BARAT   | KRYPTON 3  | COMMITTEE   |
|               | Ariya Jati   | A DISCOURSE ANALYSIS OF AEROSMITH'S "I DON'T WANT TO MISS A THING"   |            |   |
|               | Valentino Pamolango & Irvan Gading                               | VERBS AND VERBAL MORPHOLOGY OF BALANTAK LANGUAGE   |            |   |
|               | Sugeng Riyanto   | PENERUSAN ANTARGENERASI DAN PEMERTAHANAN BAHASA SUNDA DI DALAM KELUARGA  |            |   |
| 15.00 – 16.30 | Elvi Citraesmana,<br>Fatimah Djajasudarma,<br>Hera Meganova Lyra | THE ROLE OF LOCAL LANGUAGE IN NATION'S CHARACTER BUILDING  | MATRIX     | COMMITTEE   |
|               | Johanna Rimbing  | TINDAK TUTUR ILOKUSI DALAM PERCAKAPAN JUAL-BELI DI PASAR TRADISIONAL MINAHASA (SEBUAH KAJIAN SOSIOPRAGMATIK)   |            |   |
|               | Rosaria Mita Amalia  | CULTURAL TRANSLATION OF TRADITIONAL FOOD FROM WEST-JAVA: A MEDIA TO PROMOTE THE TRADITIONAL CUISINE TO THE WORLD   |            |   |
|               | Putri Yuni Utami   | MAKING MEANING USING SYSTEMIC FUNCTIONAL LINGUISTICS AND VISUAL GRAMMAR ANALYSIS: COMPARISON OF SOURCE TEXT AND TARGET TEXT REFLECTED IN THE MAIN CHARACTER OF GRAPHIC NOVEL <i>V FOR VENDETTA</i> |            |   |
| 15.00 – 16.30 | Elvi Citraesmana   | CONCEPTUAL METONYMY IN PRESENT-DAY BANDUNG YOUTH TALKS: A COGNITIVE SEMANTIC ANALYSIS  | KRYPTON 4  | COMMITTEE   |
|               | Jujan Fajriah & Nisa Fikria Haqinatul Millah                     | VARIATIONS IN DIPHTHONG'S PRONUNCIATION PRODUCED BY NATIVE SPEAKERS OF MINANGKABAUNESE   |            |   |
|               | Sutiono Mahdi  | SUNDANESE'S CHILDREN NAMING TRADITION: A CASE STUDY OF LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT IN BANDUNG.  |            |   |
|               | Wahya  | DISTRIBUSI FONOLOGIS BAHASA SUNDA DI KABUPATEN BREBES: SEBAGAI IDENTITAS BAHASA  |            |   |
| 16.30 – 16.45 | <b>CLOSING SPEECH</b>  |  | KRYPTON    | Head of Master Program in Linguistics Diponegoro University |
| 16.45 – 17.00 | <b>BREAK (CERTIFICATE HANDLING)</b>                              |  | LOBBY HALL | COMMITTEE   |

## TABLE OF CONTENTS

|   |      |
|---|------|
| <b>NOTE</b>   | iii  |
| <b>SCHEDULE OF THE INTERNATIONAL SEMINAR</b>  | iv   |
| <b>TABLE OF CONTENTS</b>  | xvii |
| RECONSTRUCT THE IDENTITIES ON CULTURAL AND LANGUAGE TRANSITION IN TAIWAN<br><b>Shu-Chuan Chen</b>   | 1    |
| INEQUALITIES OF MULTILINGUALISM: GLOBALIZATION, NATIONALISM AND MOTHER TONGUES<br><b>Ruanni Tupas</b>   | 2    |
| SPEECH LEVELS OF MADURESE LANGUAGE: A SOCIO-PRAGMATIC STUDY OF BANGKALAN DIALECT<br><b>Agni Kusti Kinasih, Muhammad Hawas</b>   | 3    |
| PILIHAN BAHASA PENUTUR DI LINGKUNGAN PESANTREN (STUDI KASUS DI PESANTREN AL-ITQON, BUGEN, SEMARANG)<br><b>Agus Sudono</b>   | 11   |
| TERJEMAHAN TUTURAN YANG MENGAKOMODASI TINDAK TUTUR MENYURUH PADA NOVEL <i>CHRIST THE LORD OUT OF EGYPT</i> KARYA ANNE RICE<br><b>Agustina Alooja, M.R Nababan, Djatmika</b> | 20   |
| UNTOLD BLACK HISTORY<br><b>Ahmed Fomba</b>  | 27   |
| PREFIX N- AND ITS COMBINATION IN SUNDANESE: A MORPHOLOGY STUDY<br><b>Ai Yeni Yuliyanti, Sutiono Mahdi</b>   | 28   |
| STRATEGI KESANTUNAN POSITIF & TINDAK TUTUR KOMISIF BERJANJI DALAM DEBAT PERDANA PILKADA DKI JAKARTA 2017<br><b>Aldila Arin Aini, Sumarlam, Dwi Purnanto</b>                 | 35   |
| STRATEGI KESANTUNAN POSITIF DALAM BAHASA MELAYU PONTIANAK<br><b>Amanah Hijriah</b>  | 40   |
| THE STUDENTS PRESENT ATTITUDES IN USING JAVA AND NGAPAK DIALECT ON CAMPUS<br><b>Anandha</b>   | 48   |
| VITALIZING JAVANESE LANGUAGE THROUGH PLACE NAMES<br><b>Angelika Riyandari</b>   | 53   |
| KOHESI LEKSIKAL PADA SPIRIT HARI INI DI RADIO MHFM SOLO DAN UNTAIAN KATA DI RADIO IMMANUEL SOLO<br><b>Anisak Syaid Fauziah Djatmika, Sumarlam</b>                           | 60   |
| POLA DASAR KALIMAT BAHASA BATAK TOBA<br><b>Anne Meir, Sutiono Mahdi</b>   | 66   |
| KARAKTERISTIK BUDAYA MELAYU DALAM SEPOK TIGE #SEpanyol #ANDALUSIA KARYA PAY JAROT SUJARWO<br><b>Binar Kurniasari Febrianti</b>  | 70   |
| PERANCANGAN APLIKASI <i>FLESCH LEVEL</i> UNTUK MENENTUKAN INDIKATOR KETERBACAAN TEKS<br><b>Debyo Saptono, Tri Wahyu Retno Ningsih</b>                                       | 79   |

|  |     |
|--|-----|
| PEMERTAHANAN BAHASA MELAYU MEMPAWAH LEWAT TUNDANG (KAJIAN TEKS DAN MAKNA)  | 86  |
| <b>Dewi Juliastuty</b>   |     |
| ADA APA DENGAN UNDANG-UNDANG BAHASA? MENILIK PENGGUNAAN UU NOMOR 24/2009 DARI KACAMATA HUKUM SERTA PENDIDIKAN DAN BUDAYA                 | 96  |
| <b>Dewi Nastiti L.</b>   |     |
| KONSEP LITERASI BERKARAKTER DALAM BUKU PELAJARAN BAHASA SUNDA TINGKAT SEKOLAH DASAR  | 102 |
| <b>Dian Indira, Wahya, Teddi Muhtadin, R.M. Mulyadi</b>  |     |
| METAPHOR MAPPING IN INDONESIAN POLITICAL INTERNET MEMES  | 107 |
| <b>Dian Pranesti</b>   |     |
| THE ANALYSIS OF MODIFICATION POSITION IN NOUN PHRASE IN THE TRANSLATION OF MASTER OF THE GAME  | 114 |
| <b>Diana Anggraeni</b>   |     |
| PEMERTAHANAN KEARIFAN LOKAL PEPATAH-PETITIH SEBAGAI PENGUATAN SUMBER DAYA SOSIAL BAGI MASYARAKAT TENGER                                  | 121 |
| <b>Dwi Handayani</b>   |     |
| POLITENESS STRATEGY OF DIRECTIVE SPEECH ACTS IN BETAWINESE SHORT-STORIES <i>SEBELAS COLEN DI MALAM LEBARAN: SETANGKLE CERITA BETAWI</i>  | 126 |
| <b>Dwi Indarti</b>   |     |
| ANALYSIS OF BETAWI LANGUAGE FROM LINGUISTIC FEATURES PERSPECTIVE: A CASE STUDY OF <i>PORTALBETAWI.COM</i>                                | 133 |
| <b>Dwi Indarti, Cut Nina Sausina</b>   |     |
| QUESTIONING JAVANESE LANGUAGE VALUE AND VITALITY WITH ITS MILLIONS OF SPEAKERS   | 139 |
| <b>Dwi Susilowati</b>  |     |
| ANALISIS PENOKOHAN SANTIAGO DALAM NOVEL <i>THE OLD MAN AND THE SEA</i> DENGAN PENDEKATAN APRAISAL  | 145 |
| <b>Dyah Ayu Nila Khrisna, M.R. Nababan, Djatmika, Riyadi Santosa</b>   |     |
| MUATAN BUDAYA LOKAL DALAM PEMBELAJARAN BERBICARA   | 152 |
| <b>Dyah Prasetyani</b>   |     |
| STRATEGI KESANTUNAN RESPON TERHADAP KRITIK DALAM MASYARAKAT BUDAYA JAWA MATARAMAN  | 156 |
| <b>Edy Jauhari</b>   |     |
| THE ROLE OF LOCAL LANGUAGE IN NATION'S CHARACTER BUILDING  | 163 |
| <b>Elvi Citraresmana, Fatimah Djajasudarma, Hera Meganova Lyra</b>   |     |
| ANALISIS IDEOLOGI PENERJEMAHAN DAN KUALITAS TERJEMAHAN LEKSIKON BUDAYA DALAM TERJEMAHAN A SUNDANESE WAYANG GOLEK PURWA KARYA KATHY FOLEY | 168 |
| <b>Endah Dewi Muliandari</b>   |     |
| “CERMINAN IDENTITAS KESUNDAAN DALAM AKUN FACEBOOK WALIKOTA BANDUNG RIDWAN KAMIL” SUATU KAJIAN SOSIOLINGUISTIK                            | 174 |
| <b>Eni Karlieni</b>  |     |
| THE ROLE OF SUNDANESE LANGUAGE IN THERAPEUTIC COMMUNICATION AT THE ONCOLOGY CLINIC RSHS  | 180 |
| <b>Eni Karlieni, Abdul Hamid, Tisna Prabasmoro</b>   |     |

|  |     |
|--|-----|
| KORESPONDENSI FONEMIS BAHASA RUMPUN SUMATERA (KAJIAN LINGUISTIK HISTORIS KOMPARATIF PADA BAHASA BATAK TOBA, MINANGKABAU, ACEH DAN MELAYU RIAU)   | 187 |
| <b>Eny Setyowati, Nimas Permata Putri</b>  |     |
| THE INTEREST AND POETRY WRITING SKILLS IMPROVEMENT BY DISCOVERY BASED LEARNING METHOD  | 191 |
| <b>Erni Rahayu</b>   |     |
| PRESUPOSISI DAN IMPLIKATUR DALAM ACARA TALKSHOW INDONESIA LAWAK KLUB   | 197 |
| <b>Erry Prastya Jati, Sumarlam, Djatmika</b>   |     |
| ANALISIS SWOT TENTANG PERGERAKAN BAHASA MELAYU DI TAKEO SEBAGAI UPAYA UNTUK MENGENALKAN BAHASA INDONESIA DI KAMBOJA  | 204 |
| <b>Exti Budihastuti</b>  |     |
| PERGESERAN KATA “ENYONG” PADA MASYARAKAT JAWA DI KABUPATEN BATANG  | 212 |
| <b>Farda Naila Salsabila</b>   |     |
| PERGESERAN MAKNA KATA PADA KOMENTAR PENGGUNA MEDIA SOSIAL DALAM BERITA PILKADA DI JAKARTA  | 218 |
| <b>Felix Brian Hari Ekaristianto</b>   |     |
| KAJIAN DAN PEMETAAN VITALITAS BAHASA UNTUK PENGOPTIMALAN PROGRAM PELINDUNGAN BAHASA-BAHASA DAERAH DI INDONESIA   | 222 |
| <b>Ganjar Hwia</b>   |     |
| VARIASI BENTUK PENAMAAN BADAN USAHA BERBAHASA JAWA: STRATEGI PEMERTAHANAN BAHASA JAWA DI KOTA SEMARANG   | 227 |
| <b>Giovani Juli Adinatha, Saras Fairus Hemas</b>   |     |
| URGENSI BAHASA DAERAH DALAM KERANGKA PEMBELAJARAN BAHASA INDONESIA BAGI PENUTUR ASING  | 234 |
| <b>Hidayat Widiyanto</b>   |     |
| ANALISIS TERJEMAHAN SINGKUMSTAN PADA BUKU CERITA ANAK BERJUDUL <i>THE 7 HABBITS OF HAPPY KIDS</i> KARYA SEAN COVEY DAN TERJEMAHANNYA (KAJIAN TERJEMAHAN DENGAN PENDEKATAN <i>SYSTEMIC FUNCTIONAL LINGUISTICS</i> ) | 240 |
| <b>Husna Imro’Athush Sholihah, Riyadi Santosa, Djatmika</b>  |     |
| SOSIOPRAGMATIC ANALYSIS OF MORAL VALUES IN BALINESE FOLKLORES  | 247 |
| <b>I Gusti Agung Istri Aryani, Ni Putu Evi Wahyu Citrawati</b>   |     |
| PERILAKU BERBAHASA DALAM KEJAHATAN SIBER   | 254 |
| <b>I Ketut Darma Laksana</b>   |     |
| NGUSABA DODOL DI DESA DUDA TIMUR, SELAT KARANGASEM: KAJIAN SEMIOTIK SOSIAL   | 258 |
| <b>I Ketut Riana, Putu Evi Wahyu Citrawati, I Gusti Agung Istri Aryani</b>   |     |
| INDONESIAN AMBIGUOUS NOUN PHRASES AND THEIR TRANSLATION INTO ENGLISH   | 264 |
| <b>I Nyoman Suparwa, Ni Luh Gede Liswahyuningsih</b>   |     |
| THE EFFECT OF INFORMATION STRUCTURE ON THE INDONESIAN <i>DI-</i> PASSIVE   | 271 |
| <b>I Nyoman Udayana</b>  |     |

|  |     |
|--|-----|
| TINDAK TUTUR PERFORMATIVE DALAM TERJEMAHAN DOKUMEN HUKUM BAHASA INDONESIA KE DALAM BAHASA INGGRIS                                | 277 |
| <b>I Wayan Ana</b>   |     |
| THE ACQUISITION OF ENGLISH SLANG BY THE LEARNERS LANGUAGE TEACHING DEPARTMENT IAIN SYEKH NURJATI                                 | 284 |
| <b>Ibrahim Guntur Nuary, Muhammad Guruh Nuary, Badi'uzzaman Sa'id Haqi, Deni Dzulfaqori Nasrullah</b>                            |     |
| GRAMMATICAL INTERFERENCE IN TRANSLATING PROCEDURAL TEXT DONE BY THE STUDENTS OF ARTHA WACANA CHRISTIAN UNIVERSITY                | 287 |
| <b>Ifoni Iudji</b>   |     |
| MAINTAINING BANYUMAS LOCAL LANGUAGE THROUGH <i>BATIK</i> AND ITS CULTURAL VALUES   | 293 |
| <b>Ika Maratus Sholikhah, Dyah Raina Purwaningsih, Erna Wardani</b>  |     |
| LINGUISTICS COMPETENCE FOR DEVELOPING STUDENTS' OUTCOMES AT A COLLEGE: SURVEY APPROACH   | 299 |
| <b>Inayatul Mukarromah</b>   |     |
| PENGGUNAAN MEDIA PEMBELAJARAN CD INTERAKTIF DALAM KETERAMPILAN MENULIS KARANGAN MURID SEKOLAH DASAR NEGERI 20 DAN SD N 09 PADANG | 303 |
| <b>Indriani Nisja, Titiek Fujita Yusandra</b>  |     |
| TINDAK ILOKUSI PADA IKLAN TEMPAT MAKAN DI PINGGIR JALAN DI SEMARANG DAN IKLAN KECANTIKAN PRODUK UNILEVER                         | 309 |
| <b>Islah Maretekawati Amelius</b>  |     |
| MENGAJAI KEMBALI STATUS PREPOSISI /I/ SEBAGAI BENTUK DASAR DALAM BAHASA SUMBAWA DIALEK JERWEH KAJIAN <i>ITEM AND PROCESS</i>     | 315 |
| <b>Jaya</b>  |     |
| TINDAK TUTUR ILOKUSI DALAM PERCAKAPAN JUAL-BELI DI PASAR TRADISIONAL MINAHASA (SEBUAH KAJIAN SOSIOPRAGMATIK)                     | 322 |
| <b>Johanna Rimbing</b>   |     |
| THE SOUND CHANGE IN SUNDANESE: PHONOLOGICAL STUDY ON JUJUN JUNAEDI'S SPEECH ENTITLED NIKAH                                       | 328 |
| <b>Jujan Fajriyah, Sutiono Mahdi</b>   |     |
| FENOMENA <i>KRAMA DESA</i> DAN KEDUDUKANNYA DALAM PERKEMBANGAN BAHASA JAWA   | 334 |
| <b>Kenfitria Diah Wijayanti</b>  |     |
| MANNER ADVERBIAL VERBS IN BALINESE   | 339 |
| <b>Ketut Widya Purnawati, Ketut Artawa</b>   |     |
| LANGUAGE AND CULTURE IN THE CASE OF MERRIAM-WEBSTER'S CORRECTION OVER PRESIDENT TRUMP'S TWEETS                                   | 346 |
| <b>Lestari Manggong</b>  |     |
| BAHASA MINANGKABAU DI MASA DEPAN SEBUAH PROYEKSI   | 348 |
| <b>Lindawati</b>   |     |
| BAHASA, BUNYI DAN PERSEPSI   | 353 |
| <b>Luita Aribowo</b>   |     |
| PENERAPAN METODE PEMBELAJARAN KREATIF BAHASA JAWA DI TINGKAT SEKOLAH DASAR   | 357 |
| <b>Lusia Neti Harwati</b>  |     |

|   |     |
|---|-----|
| VERBA BEROBJEK GANDA BAHASA JEPANG<br><b>Made Ratna Dian Aryani</b>   | 359 |
| RELEVANSI MONOLOG PANDJI PRAGIWAKSONO DALAM KONSER <i>STAND UP COMEDY</i> “MESAKKE BANGSAKU”<br><b>Majid Ariyoga</b>  | 366 |
| ANALISIS WACANA KRITIS TERHADAP KASUS PEDOFILIA PADA MEDIA ONLINE TRIBUNNEWS<br><b>Marselina Nugraheni Fitrihari</b>  | 372 |
| THE VITALITY OF MALAY LANGUAGE IN GLOBAL SOCIETY IN PONTIANAK CITY (SOSIOLINGUISTIC STUDY)<br><b>Martina</b>  | 379 |
| MORPHOPHONOLOGICAL INTERFERENCE IN MINANGKABAU’S LANGUAGE<br><b>Mayuni, Sutiono Mahdi</b>   | 388 |
| MEMBANGUN IDENTITAS DALAM WACANA<br><b>Miftakhul Huda</b>   | 393 |
| GAYA BAHASA DAN PENCITRAAN DALAM <i>SERAT WULANG REH</i> KARYA PAKUBUWANA IV<br><b>Muhammad Ari Kunto Wibowo, Soediro Satoto, Sumarlam</b>  | 398 |
| VULGARISME BAHASA: KREATIFITAS PENARIK MINAT PASAR (STUDI KASUS KAJIAN SOSIOLINGUISTIK DI RESTORAN STEAK RANJANG BANDUNG)<br><b>Muhammad Rayhan Bustam</b>  | 405 |
| STRATEGI TINDAK TUTUR DAN IMPLEMENTASI PRINSIP KESANTUNAN HUMOR PADA MEDIA SOSIAL SEBAGAI MEDIA UNTUK MENJAGA KEBHINEKAAN MASYARAKAT MULTIKULTURAL DI NKRI<br><b>Muhammad Rohmadi, Yant Mujiyanto</b> | 411 |
| IDENTITAS LOKAL PADA KARYA E. WIDIANTORO UPAYA PENGUATAN PERAN BAHASA IBU<br><b>Musfeptial</b>  | 416 |
| PENELITIAN LAPANGAN MENGENAI PENGGUNAAN BAHASA PADA DOMAIN <i>TRANSACTION, FRIENDSHIP, DAN JOB</i> DI <i>FOODCOURT MORO, MORO MALL, PURWOKERTO</i><br><b>Mutiara Karna Asih</b>                       | 422 |
| REDUPLICATION IN UAB METO<br><b>Naniana N Benu</b>  | 429 |
| KEDUDUKAN ONOMATOPE DALAM KATA KERJA; BAHASA JEPANG DAN BAHASA BALI<br><b>Ngurah Indra Pradhana</b>   | 434 |
| SANDHI DALAM BAHASA JAWA KUNA: SUATU KAJIAN FITUR DISTINGTIF<br><b>Ni Ketut Ratna Erawati, I Made Wijana, Komang Paramartha</b>   | 440 |
| GELIAT REVITALISAI BAHASA DAN BUDAYA DI DESA BALI AGA PEDAWA<br><b>Ni Made Dhanawaty, I Made Budiarsa, I Wayan Simpen, Ni Made Suryati</b>  | 447 |
| NEGASI DALAM BAHASA BALI DIALEK NUSA PENIDA: SEBUAH PENELITIAN AWAL<br><b>Ni Made Wiriani</b>   | 448 |
| EMPAT SIMBOL DASAR LAMBANG KEHIDUPAN MASYARAKAT TORAJA: SEBUAH KAJIAN SEMIOTIK MODEL PIERCE<br><b>Niswa Binti Rahim</b>   | 452 |

|  |     |
|--|-----|
| SEMANTICS ANALYSIS ON SPEECH ACT USED IN <i>BEMO (KUPANG'S PUBLIC TRANSPORTATION)</i>  | 459 |
| <b>Norci Beeh</b>  |     |
| PERBEDAAN DAN PERSAMAAN DEIKSIS PERSONA BAHASA JAWA SEMARANG DAN BAHASA JAWA BANYUMASAN  | 465 |
| <b>Noviana Dwi Yasinta, Rizki Utami</b>  |     |
| ANALISIS TERJEMAHAN KALIMAT YANG MENGAKOMODASI TINDAK TUTUR KOMISIF PADA NOVEL <i>INSURGENT</i> KARYA VERONICA ROTH  | 472 |
| <b>Novita Sumarlin Putri, M.R Nababan, Djatmika</b>  |     |
| A CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS OF SUSILO BAMBANG YUDHOYONO'S SPEECH ON ANTASARI AZHAR'S ACCUSATION AS MASTERMINDING THE MURDER OF NASRUDIN ZULKARNAEN   | 479 |
| <b>Nur Faidatun Naimah</b>   |     |
| ANALISIS KONTRASTIF ISTILAH KEKERABATAN DALAM BAHASA DAYAK NGAJU, BANJAR, DAN DAYAK MAANYAN  | 485 |
| <b>Oktadea Herda Pratiwi</b>   |     |
| OUR IDENTIFICATION THROUGH COMMON CULTURE AS SINGLE LANGUAGE UNIFIES US  | 493 |
| <b>Patrick Munyensanga</b>   |     |
| MAKNA REFERENSIAL DAN NONREFERENSIAL PADA LIRIK LAGU SUNDA "MAWAR BODAS"   | 494 |
| <b>Ponia Mega Septiana, Sutiono Mahdi</b>  |     |
| ANALISIS TERJEMAHAN MAKNA INTERPERSONAL DALAM DUBBING FILM " <i>THOMAS AND FRIENDS: BLUE MOUNTAIN MYSTERY</i> "  | 498 |
| <b>Pramesty Anggororeni, Riyadi Santosa, Tri Wiratno</b>   |     |
| MEDIA FRAMING PADA THE GUARDIAN DAN AL JAZEERA: SEBUAH KAJIAN KORPUS LINGUISTIK DAN IDEOLOGI   | 505 |
| <b>Prayudisti Shinta P</b>   |     |
| FIGURE OF SPEECH BASED ON SHORT DRAMA USING SUNDANESE LANGUAGE   | 510 |
| <b>Priscilla Esther Siringo-ringo, Sutiono Mahdi</b>   |     |
| MAKING MEANING USING SYSTEMIC FUNCTIONAL LINGUISTICS AND VISUAL GRAMMAR ANALYSIS: COMPARISON OF SOURCE TEXT AND TARGET TEXT REFLECTED IN THE MAIN CHARACTER OF GRAPHIC NOVEL <i>V FOR VENDETTA</i> | 517 |
| <b>Putri Yuni Utami, M.R. Nababan, Riyadi Santosa</b>  |     |
| VARIASI FONOLOGIS BAHASA BALI DIALEK KUTA SELATAN  | 524 |
| <b>Putu Devi Maharani, Komang Dian Puspita Candra</b>  |     |
| PRINSIP KERJA SAMA DALAM KOMENTAR BERITA DI FANSPAGE FACEBOOK MERDEKA.COM  | 531 |
| <b>Qurratul A'ini, Sumarlam, Djatmika</b>  |     |
| PROSES PEMBENTUKAN KATA PADA JAJANAN SUNDA: SUATU KAJIAN MORFOLOGI   | 538 |
| <b>Reiva Irene Seraphina, Sutiono Mahdi</b>  |     |
| ANALISIS TERJEMAHAN TUTURAN YANG MENGAKOMODASI <i>FLOUTING</i> MAKSIM KUALITAS PRINSIP KERJASAMA DALAM NOVEL <i>ME BEFORE YOU</i> KARYA JOJO MOYES   | 543 |
| <b>Ria Aresta, M.R. Nababan, Djatmika</b>  |     |

|  |     |
|--|-----|
| DEVELOPING KINDERGARTEN STUDENTS' PARTICIPATION IN BILINGUAL MATHEMATIC LEARNING ACTIVITIES THROUGH CONSTRUCTIVISM APPROACH                | 547 |
| <b>Ririn Ambarini, Arso Setyaji, Sri Suneki</b>  |     |
| ALKISAH MANGKUS DAN SANGKIL: TERGERUSNYA BAHASA INDONESIA OLEH PENGARUH BAHASA ASING   | 553 |
| <b>Ririn Sulistyowati</b>  |     |
| UKARA PITAKON (KALIMAT TANYA) DALAM BAHASA JAWA DIALEK JAWA TIMUR, SUB DIALEK MALANG   | 557 |
| <b>Rizky Fitri Lestari</b>   |     |
| PENAMAAN WILAYAH KECAMATAN DI KOTA DEPOK: TINJAUAN SISTEM TANDA ADMINISTRATIF BERDASARKAN SEMIOTIKA TEKS DAN RUANG                         | 563 |
| <b>Roby Aji</b>  |     |
| COMMISSIVE SPEECH ACTS REALIZATION ON REGULAR TALKS: A STUDY OF EASTERN-JAVANESE DIALECT IN BOJONEGORO AND SURABAYA REGIONS                | 570 |
| <b>Ropa Wahyuni, Eva Endah Nurwahyuni</b>  |     |
| CULTURAL TRANSLATION OF TRADITIONAL FOOD FROM WEST-JAVA: A MEDIA TO PROMOTE THE TRADITIONAL CUISINE TO THE WORLD                           | 577 |
| <b>Rosaria Mita Amalia</b>   |     |
| COHESION AND COHERENCE IN ARTICLES ABOUT PTNBH IN UNPAD'S WEBSITE: A DISCOURSE ANALYSIS STUDY  | 582 |
| <b>Rosaria Mita Amalia, Kasno Pamungkas, Ade Kadarisman, Ronny Lesmana</b>   |     |
| AN OVERVIEW OF THE DIVERSITY OF THE GHANAIAN LANGUAGE AND CULTURE  | 589 |
| <b>Samuel Anderson</b>   |     |
| MEMORI DAN RELASI MAKNA MENGENAI ANTONIM PADA ANAK AUTIS: STUDI KASUS TERHADAP 3 ANAK AUTIS USIA 11-16 DI SEKOLAH INKLUSI CAHAYA DIDAKTIKA | 590 |
| <b>Sansiviera Mediana Sari</b>   |     |
| PROSES MEMBACA NORMAL PADA ANAK KELAS III SD PERGURUAN RAKYAT MATRAMAN, JAKARTA TIMUR  | 595 |
| <b>Santy Yulianti</b>  |     |
| LANGUAGE FORM USED IN EFL COURSEBOOK "PASSPORT TO THE WORLD"   | 600 |
| <b>Seprianus A. Nenotek</b>  |     |
| REDUPLICATED WORDS IN SUNDANESE: THE STUDY OF UNIQUENESS OF LOCAL LANGUAGE   | 605 |
| <b>Setiyawati, Sutiono Mahdi</b>   |     |
| STRATEGI KESANTUNAN TIDAK LANGSUNG PADA KRITIK PENUTUR REMAJA  | 611 |
| <b>Sheila Nanda Parayil, Tenty Maryanthi</b>   |     |
| PEMEROLEHAN DAN PEMBELAJARAN BERBAHASA PADA ANAK-ANAK TKIT AL-AUSATH PABELAN KARTASURA   | 618 |
| <b>Sigit Haryanto</b>  |     |
| KEHIPONIMAN VERBA BAHASA MINANGKABAU SEBAGAI BENTUK PEMERTAHAN KEKAYAAN KOSAKATA   | 623 |
| <b>Silvia Marni</b>  |     |
| CODE-SWITCHING AND CODE-MIXING ON PERSUASION IN INDONESIAN TELEVISION ADVERTISEMENTS   | 630 |
| <b>Sintya Mutiara W.E.</b>   |     |



|  |     |
|--|-----|
| BAHASA JAWA: PERSPEKTIF TOLOK UKUR BUDAYA SANTUN TATA KRAMA<br><b>Siwi Tri Purnani</b>   | 637 |
| CITRA WANITA MINANGKABAU DALAM PETUAH ADAT<br><b>Sri Andika Putri</b>  | 642 |
| ORAL PROFICIENCY IN PAKPAK LANGUAGE: AN ISSUE IN MAINTAINING<br>PAKPAK LANGUAGE<br><b>Sri Minda Murni</b>  | 648 |
| JHEMO MADURA: KEARIFAN LOKAL DALAM TANTANGAN GLOBAL<br><b>Sri Ratnawati, Jurianto, Moch Ali</b>  | 655 |
| MOOD PADA TALK SHOW MATA NAJWA ON STAGE “SEMUA KARENA AHOK”<br><b>Suci Khaofia, Sumarlam, Djatmika</b>   | 661 |
| GERMAN VERBS IN STUDIO-D A1 BOOK: A MORPHOLOGY ANALYSIS<br><b>Sulis Triyono</b>  | 668 |
| GEOGRAPHICAL METONYMY IN ENGLISH MASS MEDIA IN INDONESIA<br><b>Suparto</b>   | 672 |
| COMPOUNDING OF BASEMAH LANGUAGE: AN EFFORT TO UNDERSTAND THE<br>UNIQUENESS OF LOCAL LANGUAGES<br><b>Sutiono Mahdi</b>  | 678 |
| BENTUK DEIKSIS DALAM CERITA RAKYAT REJANG “ <i>TELEU BESOAK</i> ”<br><b>Syamsurizal</b>  | 684 |
| TEACHING THEME AND THEMATIC PROGRESSION TO TOURISM STUDENTS AND<br>ITS IMPLICATIONS ON THEIR WRITINGS<br><b>Tatang Sopian</b>                                  | 692 |
| PENGAYAAN KOSAKATA BAHASA INDONESIA MELALUI KORESPONDENSI KATA<br>KEMBAR<br><b>Tatang Suparman, Muhamad Adji</b>   | 699 |
| POTRET PENGAJARAN BAHASA SUNDA DI SEKOLAH DASAR DAN DAMPAKNYA<br>TERHADAP PEMERTAHANAN BAHASA SUNDA DI JAWA BARAT<br><b>Teddi Muhtadin, Wahya, Dian Indira</b> | 704 |
| LEXICON USING OF SUNDANESE LANGUAGE LEVEL IN “PUPUH<br>DANGDANGGULA”<br><b>Titania Sari, Sutiono Mahdi</b>   | 709 |
| THE LANGUAGE USED BY INDONESIAN LOCAL GUIDES IN GOOGLE MAPS<br>REVIEWS<br><b>Titin Lestari</b>   | 714 |
| KAJIAN PRAGMATIK KESANTUNAN BERBAHASA ANTARA NAJWA SHIHAB DAN<br>PRESIDEN JOKO WIDODO<br><b>Tri Wiratno, Sumarlam, Ratna Susanti</b>                           | 720 |
| KEBIJAKAN PENDIDIKAN BAHASA DAERAH DI ERA MEA (MASYARAKAT<br>EKONOMI ASEAN)<br><b>Ulva Fatiya Rosyida</b>  | 726 |
| VERBS AND VERBAL MORPHOLOGY OF BALANTAK LANGUAGE<br><b>Valentino A. Pamolango, Irvan Gading</b>  | 731 |
| KAJIAN PRAGMATIK PENERAPAN <i>BOOSTER</i> DALAM BAHASA JEPANG<br><b>Vamelia Aurina Pramandhani</b>   | 738 |

|  |     |
|--|-----|
| PROSES ASIMILASI DALAM BAHASA MUNA (MENGGUNAKAN PENDEKATAN TEORI OPTIMALITAS)  | 743 |
| <b>Wa Ode Nisrawati, Ardis Septi E.R., Kartini Rahayu</b>  |     |
| FENOMENA UNGKAPAN PANTANG LARANG MASYARAKAT MELAYU SELIMBAU: CAKRAWALA PEMAHAMAN BUDAYA MELALUI BAHASA   | 749 |
| <b>Wahyu Damayanti</b>   |     |
| PERILAKU SINTAKSIS KALIMAT MAJEMUK BAHASA KUTAI  | 758 |
| <b>Widyatmike Gede Mulawarman</b>  |     |
| KLASIFIKASI VERBA MAKAN BAHASA MIYAH   | 765 |
| <b>Yafed Syufi</b>   |     |
| GLOBALIZING LEARNERS' LOCAL LANGUAGES FROM LOCAL CONTEXTS: AN OVERVIEW OF LANGUAGE PLANNING AT THE ENGLISH EDUCATION PROGRAM OF ARTHA WACANA CHRISTIAN UNIVERSITY KUPANG | 771 |
| <b>Yakob Metboki, Erny S N Hambandima, Norci Beeh</b>  |     |
| CROSS-CULTURAL STUDY ON BARGAINING   | 776 |
| <b>Yenny Hartanto</b>  |     |
| APPLYING CODE MIXING AND CODE SWITCHING IN TEACHING ENGLISH GRAMMAR IN THE CLASSROOM   | 780 |
| <b>Yessi Aprilia Waluyo</b>  |     |
| INTERCULTURALITY OF MIXED-MARRIED COUPLE: A SUNDANESE MALE AND A FOREIGN FEMALE  | 787 |
| <b>Ypsi Soeria Soemantri, Nany Ismail, Susi Machdalena</b>   |     |
| POTRET PENGGUNAAN BAHASA DI LINGKUNGAN PELAJAR SMA DAN SMK DAERAH ISTIMEWA YOGYAKARTA  | 791 |
| <b>Yumartati</b>   |     |
| INOVASI FONOLOGIS RETROPLEKSISASI DAN GLOTALISASI DALAM ISOLEK BONAI ULAKPATIAN  | 798 |
| <b>Zainal Abidin</b>   |     |
| AKUISISI BAHASA ANAK DI LINGKUNGAN MARJINAL KOTA PADANG  | 805 |
| <b>Zurmailis</b>   |     |

## THE ANALYSIS OF MODIFICATION POSITION IN NOUN PHRASE IN THE TRANSLATION OF MASTER OF THE GAME

Diana Anggraeni

*Department of English Literature, Faculty of Sociology and Politic*

*Bangka Belitung University, Bangka*

aura\_abel@yahoo.com.

### Abstract

This research is entitled **The Analysis of Modification Position in Noun Phrase in the Translation of Master of the Game**. The material discussed in this research is the modification position of the noun phrase in English into Indonesian. The modification position of the noun phrase in English into Indonesian is a unique case. The uniqueness of the position in the two languages lies in the sequence of words in the noun phrase. There is a rule in forming a noun phrase. The noun phrase is formed by a head and one or some modifications. In English the modification is divided into two groups, determiners and modifiers. The determiner consists of articles, demonstratives, possessives, and indefinite adjectives. The modifier consists of numeratives, descriptive adjectives and other nouns. The modification may lie either at the beginning of the head, which is called pre-head modification, or at the end of the head, which is called post-head modification. The modification can also be formed by phrase such as a prepositional phrase or a participle phrase. The sequence of the modification is discussed in detail. In Indonesian, the modification is always put at the end of the head except the numeratives lie before the head. The other modification have a function to modify the head. So, most noun phrase in Indonesian refer to the modified-modifying rule. A change of the modification position would change the meaning of the noun phrase. The translation of a noun phrase may involve the change of the modification position. The pre-head modification of the source language would be the post-modification of the target language, or it would remain the pre-head modification. It would happen because of the different grammar of the two languages. Since the grammatical rule of the modification position in English and Indonesian is different, a further and more comprehensive study of the modification should be conducted in the future.

**Keywords:** *Modification Position, Noun Phrase, Translation of English-Indonesian, Master of the Game and Ratu Berlian.*

### INTRODUCTION

Language is a means of communication. In this world there is a wide variety of languages caused by the many different ethnic groups. To achieve communication between nations or tribes of different languages needed a science that can divert a language into another language. The science is called the science of translation. Translation is an activity of reproducing a translation in a recipient language that is reasonably commensurate with the message of the source language, first of all its significance and second in its style. Thus translating also a process that is based on certain rules. In translating a language we need the knowledge concerned with language. One of the branches of science to be studied is syntax. Syntax is one branch of linguistics that studies the structure of sentences. According to Klammer (2000: 451) syntax is the part of grammar dealing with the arrangement of words into phrases, clauses, and sentences. Many linguists assume that the form of the human languages take is determined by the nature of the human mind. Since human memory is limited, for example, we must group words into small phrases and these into larger ones in order to communicate information. In modern grammar there are two opinions in analyzing sentence structure that explain the formation of a sentence. Both opinions are based on two different concepts regarding sentence constraints. The first opinion says that the sentence is an extension of the sentence core, the subject and the predicate. For example, in the phrase "The boy's

arrest for the murder shocked his parents", the subject "arrest" is expanded by adding the initial "modifier" of the boy's and the "for murder" modifier. Opinions that emphasize the ordering of the physical elements in a sentence are known as structural grammatical theories. The second opinion says that the sentence is the result of a change of form from a simple sentence, a sentence or a combination of form changes. According to the second opinion, for example in the phrase "The boy's arrest for the murder shocked his parents consists of two simple sentences, the first sentence" the boy's was arrested for murder "has changed so that it becomes the subject of the second sentence. These grammars emphasize the process of a basic sentence changed to form a broader sentence called a transformational grammar. Holding on to the first opinion that a sentence is an extension of the extended sentence (subject and predicate) core by adding modification, the writer is interested in analyzing the modification in particular of its position in the noun phrase in English and also its position, after it has been translated into Indonesian. This topic is considered interesting to be discussed considering the difference of rules in the formation of noun phrases in the two languages. As mentioned above that which will be discussed in this paper is the position of modification, the authors are interested to analyze the modifications in the phrase-shaped level in English after being translated into Indonesian. Given the wide scope of the problem, because of the many types of phrases, the author will limit the problem to the noun phrase type. The source of data to be used in this discussion is the data in the form of novels namely the novel *Master of The Game* by Sydney Sheldon which is translated into Indonesian language with the title of *Ratu Berlian*. The purpose of this paper is to obtain a clear and real picture of the position of modification in the noun phrase, so that we will know the structure of the formation of noun phrases both in English and in Indonesian. With this discussion the author expects the reader to be more aware of the position of modifications to the noun phrases in English and Indonesian. By knowing the position of modifications to the noun phrases in both languages we will not be reckless in translating the general sentence and the noun phrase in particular, from the source language (in this case English) into the recipient language (in this case Indonesian).

## **MATERIAL AND METHODS**

In this session, the authors will describe the theoretical approaches that will support the analysis that will be described in the next session, especially those closely related to the topic to be discussed. As the title which has been put forward in the introduction, namely the analysis of Modification Position in the Nominal Phrase in the translation of *Master of the Game*, then below the author will put forward all things referring to the title mentioned above.

### **1. Phrases**

The definition of a phrase according to Cook quoted by Tarigan (1938: 50) is a linguistic unit that is potentially two or more words that have no clause characteristics. Harimurti (1984: 50) expressed an opinion that is not different from the above definition of phrase is a combination of two or more words that are not predicative. While the definition of a phrase according to Fowler (1974: 103) as follows a phrase is a sequence of words which as a group fulfills a single structure functions as a single word might do. So the definition of a phrase is a group of words that have one sense. This definition is in line with the definition of the phrase put forward by Lyons (1968: 171) a phrase is any group of words which is grammatical equivalent to a single word and which does not have its own subject and predicate. From the above meanings, we can conclude that the phrase is a group of words consisting of two or more words that have a unity of meaning and are not predicate or no subject and predicate, for example my book and a good boy. These forms are a construction consisting of words that form a new understanding. According to its structure, the phrase is divided into two types:

A. Endocentric phrases are phrases that are headed, centered or headed phrase.

B. Exocentric phrases are phrases that are not in the first place, not centered or non-headed.

#### **1.1 Endocentric phrases**

Parera (1984: 34) states the endocentric phrase as a unit of phrase construction that is distributed and functioning in conjunction with one of its constituent members. Samsuri (1985:200) also states that the endocentric phrase is a phrase whose construction of the distribution is equal to the second (third) or one of its elements. Another definition of the endocentric phrase is expressed by Robins (1971:225) in the following quote: ... whether the group in question is composed of Bloomfield (1933:194) says that .. the resultant phrase may belong to the same form-class as one (or more) of the constituents ... Accordingly, we say that the character of the construction (as in poor John, fresh milk, and The like) is

an endocentric construction. While Quirk (1985: 61) states endocentric as technical term for headed constructions. In linguistic methodology (Djajasudarma, 1993:78) it is said that the endocentric phrase is a phrase that has a constituent as a nucleus. Thus it can be concluded that the endocentric phrase is a phrase having constituents as heads or phrases that can be distributed and functioning in conjunction with one (or more) constituents.

### 1.2 Exocentric Phrase

Parera (1983: 44) says that the exocentric phrase is a phrase construction unit that does not behave syntactically the same as one of its constituent members. Samsuri (1985: 200) states that a formation is called an exocentric if the construction differs in its distribution from one of its elements. Then Bloomfield (1933: 194) says that, "... construction is exocentric: the resultant phrase belongs to the form-class of no immediate constituent". Meanwhile, Jackson (1980: 69) suggests: In an exocentric construction, no such substitutions are possible eg. in a prepositional phrase both the preposition and the noun (phrase) must occur; one of them alone cannot stand for the whole phrase. Quirk (1985: 61) mentions exocentric as technical term for non-headed construction. From the above meanings, it can be concluded that the exocentric phrase is a phrase that all its constituents must exist in its construction or a distributed phrase not following any of its constituent elements.

### 2. Phrase Type

A phrase is a combination of two or more words that are not predicative. Among them are verb phrase, noun phrase, adjective phrase, adverb phrase, and preposition phrase. The noun phrase is the central element in the form of noun, noun phrase formed from three elements, namely: head, Pre modification and post modification.

### 3. Modification

Modification is an element of a phrase in the form of a word, group of words or clauses that serve as a description of the head element. Huddleston (1984: 256) divides the modifications by their position into two parts pre-modified and post-modified.

A. Pre-modification is a modification that precedes the word or core of the modified head. This element is located before the head. Its existence in a noun phrase is optional. Examples of pre-modifications in noun phrases:

|                    |                    |                      |
|--------------------|--------------------|----------------------|
| <u>all</u> student | <u>my</u> bag      | <u>smiling</u> child |
| <u>the</u> man     | <u>dry</u> clothes |                      |
| <u>this</u> table  | <u>team</u> work   |                      |
| <u>two</u> girls   | <u>fast</u> food   |                      |

These pre-modifications can be distinguished upon:

#### 1. Determiners which include:

- Pre-determiners. Examples: all, both, half, a lot of.
- Articles. Examples: the, a, an, some.
- Demonstratives. Examples: this, that, these, those.
- Numbers. Examples: one, two, second, third.
- Genitive case, possessive case. Examples: man's, my, ours, the people's.

#### 2. Modifiers which include:

- Adjective. Examples: dry, good, fat, square.
- Nouns. Examples: man, joy, team, Madrid.
- Adverbs. Examples: here, fast, always, now.
- Participle. Examples: smiling, tired, fallen, stolen.
- Genitive case, possessive case. Examples: yours, her, the horse's, Russia's.

#### B. Post-modification

This item's modification post is located after the parent element and its existence is optional. Post-head modifications are modifications that appear after the modified word or core phrase. Post-modification examples in noun phrases: the author of both books, a girl with red hair, a poem full of alliteration.

These post-modifications can be:

#### 1. Complement includes:

- Prepositional phrase. Example: her reliance on her father.
- Subordinate clause. Example: the idea that she might be pregnant.

#### 2. Modifiers that include:

- Prepositional phrase. Example: a king of considerable intelligence.

- Subordinate clause. Example: the woman working in the garden.
  - Adjective phrase. Example: my friend obviously indiscreet.
3. Peripheral dependent which include:
- Subordinate clause. Example: her uncle who knew Greek.
  - Noun/Noun Phrase. Example: her uncle, an infantry colonel.

Huddelston (1984: 261) shows post-modifications in the table below:

|  | Determinative | Pre-modification     | Head   | Post-modification        |                      |
|--|---------------|----------------------|--------|--------------------------|----------------------|
|  | I remember    | Alice's<br>That<br>a | Better | wedding<br>girl<br>story | with the red<br>hair |

#### 4. Comparison of position modification in English and Indonesian

Modifications and adjectives in the English phrase form the phrase object, its position always precedes its central element. So the noun thing, fingers, and lady, cannot precede the determinative, the, and the adjectives poor, small, rich. Because if the word order is twisted, for example the thing the poor small fingers and the lady rich, then the words do not constitute an understanding and contrary to the English phrase rules which is the rule of the explaining first and then explained. While the word "rich woman" in the Indonesian language is a phrase, because the order of words in accordance with the rules explained first and then explain, that is the opposite of the English phrase rule is to explain first and then explained. But in the English phrase it can also happen modification precedes its central element which is the same as the word order in Indonesian phrase, for example a boy (*seorang anak laki-laki*). There is another word sequence similarity between the Indonesian phrase and the English phrase, for example in the English phrase usually connected by morpheme 's and of. For example the friends of Dewi the same order of the phrase in the Indonesian language is the friends of Dewi.

#### 5. Translation

Catford (1969:5) says translation is the replacement of textual material in one language (SL) by equivalent textual material in another language, while Newmark (1981:7) says translation is a craft consisting in the attempt to replace a written message and/or statement in one language by the same message and/or statement in another language. According to Webster (1984: 1505) translates are the conversion of a form into another form or the conversion of a language into another language, and vice versa. What language means is a word, phrase, clause, sentence, paragraph, and so on. Such forms are called the language-born structures, which are the structural parts of a language commonly seen in print or heard in speech. In translation, the source language form is replaced by the target language. In addition to changing from one form to another, translating is also a transfer of meaning from the source language to the target language. This denial is done from the first language form (source language) into the second language form (target language) through semantic structure. It is the means that are transferable and must be maintained while the form can be changed. Larson (1988: 1) formulates what is meant by translating. He says that translating means: 1. Studying the lexicon, grammatical structure, communication situation, and cultural context of the source language text. 2. Analyze the source language text to find its meaning. 3. Reveal the same meaning by using appropriate lexicon and grammatical structures in the target language and cultural context. Of the many definitions available, the writer can conclude that translating is a movement of text from one language (source language) to another language (target language).

#### 6. Method

In this study, the method used is descriptive and comparative research methods because in this study the authors describe clearly and detailed about the topics to be discussed and then compare the rules of rules applicable in the source language with the target language on the topic discussed. In studying or teaching a language, one important thing is to understand the structural level that is applicable in the source language as well as the target language. The level structure of each language is different. This difference is partly due to differences in mindset between one nation and another nation. It is also possible in English and Indonesian.

## ANALYSIS AND DISCUSSION

This session is the result of randomly drawn research and discussion presented through an analysis of the position of modifications in English and the results of its translation into Indonesian written by the original English author and the result of its translation by the Indonesian translation.

### Pre-modification

Data 1:  
A beautiful young lady  
(MG:22)

Almost the same as the previous noun phrase, this phrase also consists of three modifications that make up the word group that is a beautiful young. When described as:

A beautiful young  
(Det.) (adjective) (adjective)  
Pre modified  
Explanatory

Data 1a:  
*Seorang wanita muda yang cantik*  
(RB:24)

lady  
(nouns)  
Head  
Clarified

|                  |               |                         |
|------------------|---------------|-------------------------|
| <i>Seorang</i>   | <i>wanita</i> | <i>muda yang cantik</i> |
| Pre-modification | Head          | Post-modification       |
| Explanatory      | Clarified     | Explanatory             |

After translated into Indonesian the word group that becomes pre-modified changes its position except the article. While both descriptive adjectives change into post-modifications. The sequence is arranged according to the proximity of its position with the head. For clarity can be described by marking/ numbering each part:

|                                     |                                |                             |
|-------------------------------------|--------------------------------|-----------------------------|
| <sup>1)</sup> A                     | <sup>2)</sup> beautiful        | <sup>3)</sup> young lady    |
| <sup>1)</sup> <i>Seorang wanita</i> | <sup>2)</sup> <i>muda yang</i> | <sup>3)</sup> <i>cantik</i> |

In the above translations added auxiliary words *yang* to clarify that word *cantik* modify head, *wanita*.

### Post-modification

Data 2:  
Reservation for passenger wagons  
to the diamond fields at Klipdrift  
(MG:25)

Data 2a:  
*Pemesanan karcis kereta  
ke ladang berlian di Klipdrift*  
(RB:29)

The above noun phrase consists of several modifications which are positioned after the head. The modification consists of several word groups connected by several prepositions. The order of modification and head of the noun phrase can be described as follows:

|                       |  |
|-----------------------|--|
| Reservation           | for passenger wagons to the diamond fields at Klipdrift. |
| Noun/Head/Explanatory | Prepositional phrase/Post-modification/clarified         |

|                  |   |
|------------------|---|
| <i>Pemesanan</i> | <i>karcis kereta ke ladang berlian di Klipdrift</i> |
| Head/Explanatory | Post-modification/clarified                         |

After translated the position of modifications remain unchanged after the head. The modification order has not changed except the modifications that make up the noun phrases such as the passenger wagons and the diamonds (explanatory-clarified) prevailing in the Indonesian language.

### Pre-modification and Post-modification

Data 3:  
Broad leather belts with pockets  
for diamonds or money  
(MG:31)

Data 3a:  
*Sabuk kulit lebar dengan  
kantong-kantong untuk berlian dan uang*  
(RB:38)

The order of modification and head of the noun phrase can be described as follows:

|                  |           |           |                                    |
|------------------|-----------|-----------|------------------------------------|
| Broad            | leather   | belts     | with pockets for diamonds or money |
| Adjective        | Noun      | Noun      | Prepositional phrase               |
| Pre-modification | Head      | Head      | Post-modification                  |
| Explanatory      | Clarified | Clarified | Explanatory                        |

|           |   |
|-----------|---|
| Sabuk     | kulit lebar dengan kantong-kantong untuk berlian dan uang |
| Head      | Post-modification   |
| Clarified | Explanatory   |

The head of the above noun phrase is *belts* modified by pre-modification *broad* and *leather* consisting of adjectives describing physical characteristics, *broad* and *leather nouns*. After the head is also followed by the preposition phrase *with pocket for diamonds or money* in the form of post-modification. After being translated, the pre-modified position all turns into post-modification, its order according to the proximity of its position with the head. After which it is followed by modifications that have changed its position, *with pocket for diamonds or money* being translated into *dengan kantong-kantong untuk berlian dan uang*.

## CONCLUSION

Mastery of source language and target language is one of the requirements in the process of translation. Such mastery includes the grammatical mastery of the two languages. Mastery of grammar is fundamental in the process of translation, especially the process of restructuring or the process of rearranging the elements of language in the target language. In the literal type of translation, the mastery of grammar is essential. Translation literally emphasizes the structure of language that includes phrase structure and sentence structure. Phrases can be classified into several classes, including the noun phrases. The structure of the noun phrase consists of two elements: the head and the modified element. In English and Indonesian the formation of this noun phrase has its own rules. This concerns the position of modification. In English modification is formed by the element of determinator, adjectives and nouns are valid rules explain-explained, while the modifications in the form of participle phrases and preposition phrases become after the head (head) so that rules are explained-explained. But the rules can also change, it depends on the position of modification. Changes in the position of modifications in Indonesian can alter the meaning of the noun phrase. The translation of noun phrases from English into Indonesian also involves placing a modified position from the source language into the language of the occasionally occurring change of position. This is due to the different rules applicable in both languages. The modification position in the source language does not always occupy the same position in the target language. The position of a modification in the form of a determinator (an article or an) in English occupies a pre-modified position after being translated into Indonesian still occupying a pre-modified position. While the position of pre-modification in the form of modifiers of the type of adjectives after being translated into the Indonesian language changed its position into post-modification. Post-modified positions in English in the form of participle phrases and preposition phrases translated into Indonesian remain positional post-modifications. The position of the modified position is adjusted to the meaning contained in the source noun language phrase.

## REFERENCES

- Bloomfield, Leonard. 1933. New York: Holt, Rinehart, N'Winston, Inc.
- Catford, J.C. 1969. *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press.
- Djajasudarma, T. Fatimah 1993. *Metode Linguistik*. Ancangan Metode Penelitian dan Kajian. Published by PT. ERESKO IKAPI Member.
- Fowler, Roger. 1974. *Understanding Language. An Introduction to Linguistics*. London: Pout Ledge And Kegan Paul Ltd.
- Huddleston, Rodney. 1984. *Introduction to The Grammar of English*. Cambridge University: Press.
- Jackson, Howard. 1980. *Analyzing English. An Introduction to Descriptive Linguistics*. Oxford: Pergamon.
- Klammer, Thomas P.et.al, 2000. *Analyzing English Grammar Third Edition*. Copyright by Allyn & Bacon. A Pearson Education Company Needham Height, MA 02494.
- Kridalaksana, Harimurti. 1984. *Kamus Linguistik*. Jakarta: PT Gramedia.
- Lyons, John. 1968. *Introduction to Theoretical Linguistics*. Cambridge: University Press.
- Newmark, Peter. 1981. *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press Ltd.



- Parera, Jos Dani. 1983. Pengantar Linguistik Umum Bidang Sintaksis : Seri C. Ende : Nusa Indah
- Quirck, R, Sydney Greenbaum, Geoffrey Leach, dan Jan Svavik. 1985. A Comprehensive Grammar of The English Language. London : Longman
- Robins, R.H. 1971. General Linguistics. An Introductory Survey. London : Longman Group Ltd.
- Rebecca, E, Dorothy. W, Aurora Quiros, Hayden, Pilgrim, Haggard. 1956. Mastering American English. New Jersey : Prentice-Hall, Inc.
- Samsuri. 1985. Analisis Bahasa. Jakarta : Erlangga
- Tarigan, Henry Guntur. 1983. *Prinsip Dasar Sintaksis*. Bandung : Angkasa.
- Taniran, Kencanawati. 1988. Penerjemahan Berdasarkan Makna. Jakarta : Arcan

---

**BIODATA**

Name : Diana Anggraeni  
Institution : Department of English Literature, Faculty of Sociology and Politics, Bangka Belitung University.  
Field of Interest : Linguistics



**Master Program in Linguistics, Diponegoro University  
in Collaboration with  
Balai Bahasa Jawa Tengah**

p-ISSN barcode



9 772088 679003

**Jalan Imam Bardjo, S.H. No.5 Semarang  
Telp/Fax +62-24-8448717  
Email: seminarlinguistics@gmail.com  
Website: [www.lamas.undip.ac.id](http://www.lamas.undip.ac.id)**

e-ISSN barcode



9 772540 875066